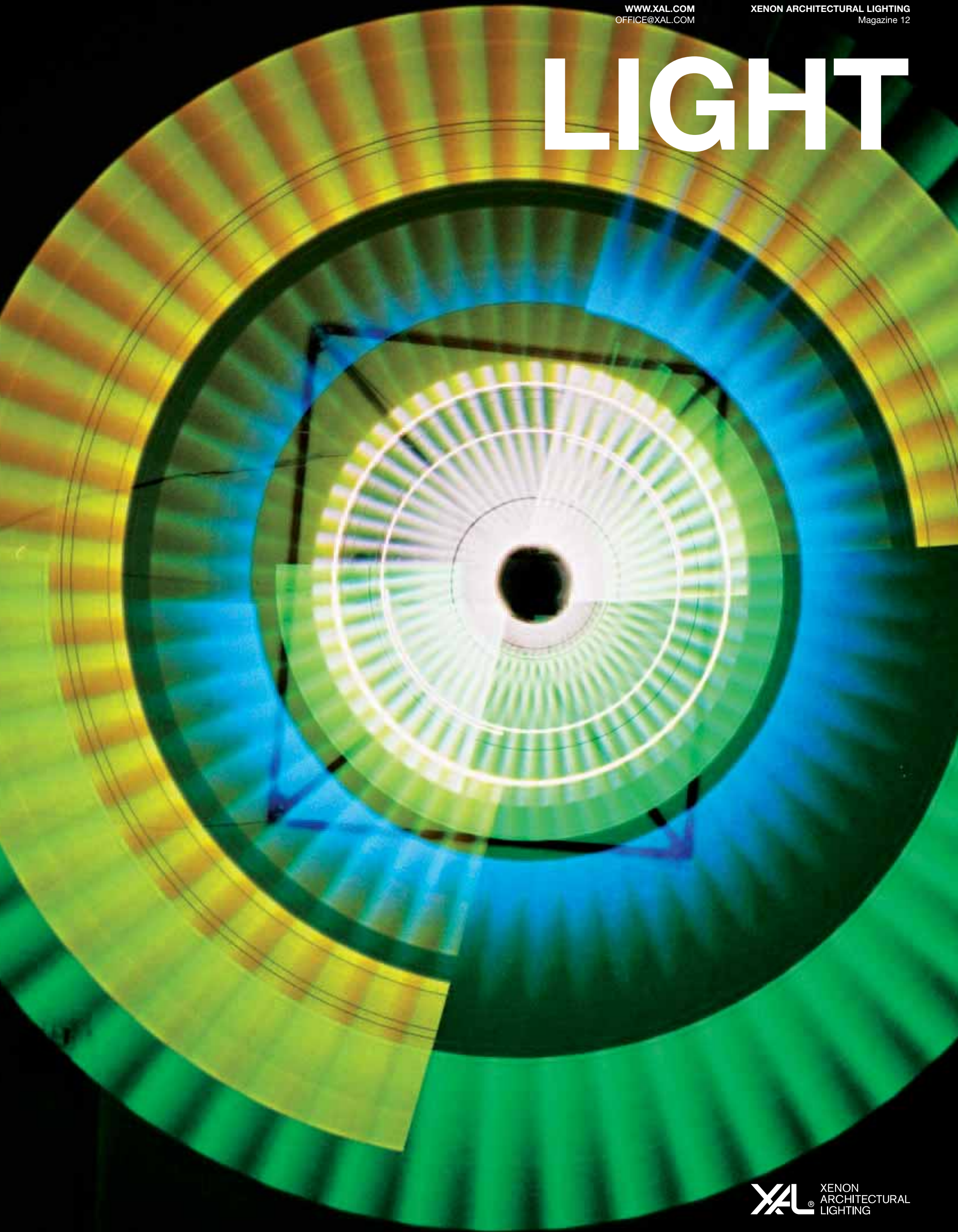


XAL

WWW.XAL.COM  
OFFICE@XAL.COM

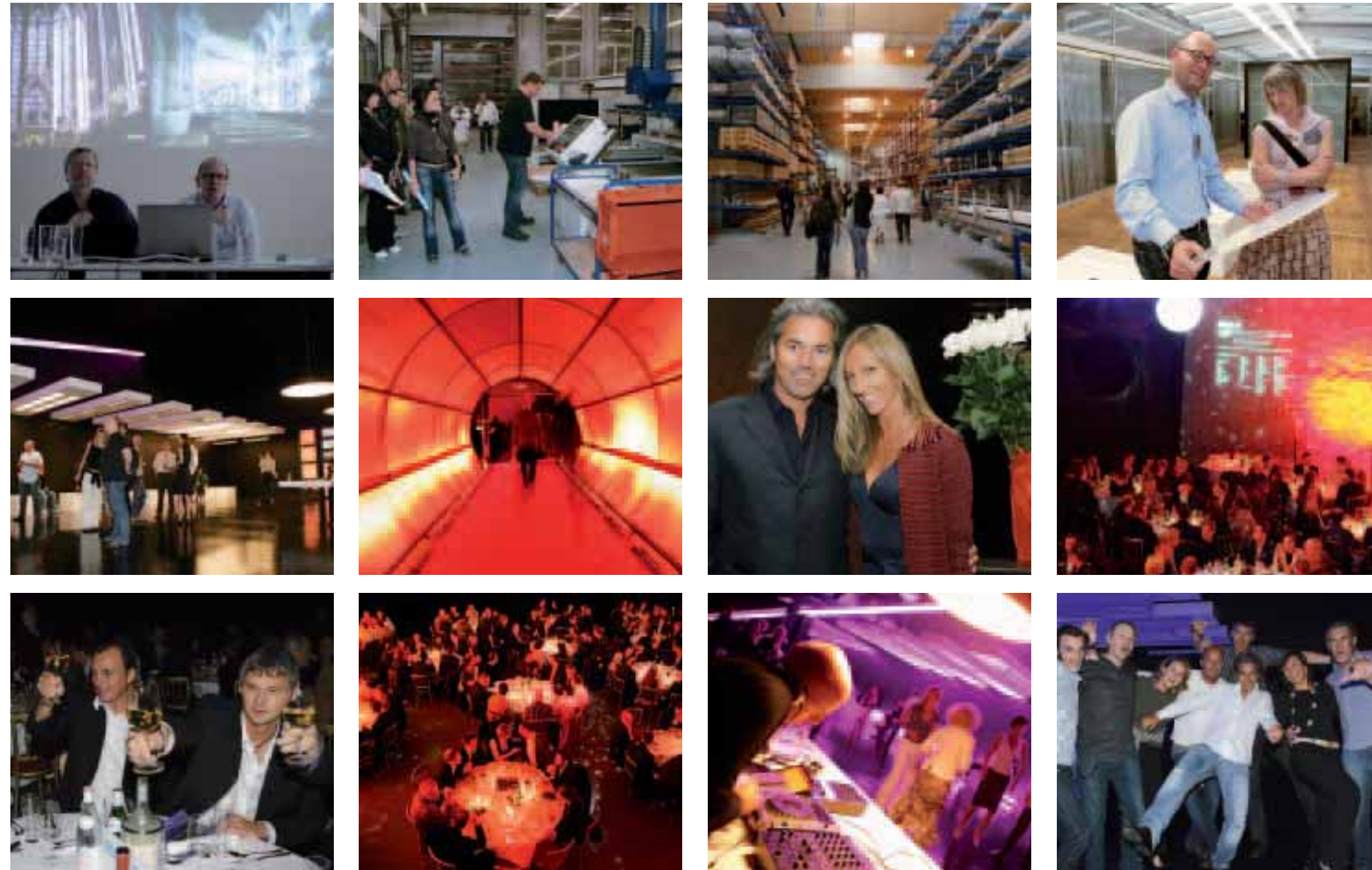
XENON ARCHITECTURAL LIGHTING  
Magazine 12

# LIGHT



XAL XENON ARCHITECTURAL LIGHTING





# LIGHT COMMUNICATION

Das Lichte und das Leichte liegen im Leben oft nahe beieinander: wo das Licht zu Hause ist, dort ist auch die Lebenslust nicht weit. Wie eng diese beiden Begriffe miteinander verknüpft sind, das bewies vor kurzem das große XAL-Event Light X7 in Graz: eine internationale Zusammenkunft von kreativen und wirtschaftlichen Vordenkern aus den unterschiedlichsten Bereichen des globalen Licht-Business, die bei dieser Gelegenheit nicht nur den fachlichen Meinungs-austausch genossen, sondern vor allem auch das frühlingshafte Party-Feeling, das die Locations von Light X7 bis in die frühen Morgenstunden durchwehte.

Nicht weniger als vierhundert Gäste aus siebenundzwanzig Ländern fanden sich im neuen XAL-Headquarter in Graz ein, das bei dieser Gelegenheit die Qualität seiner neuen Größe auch in einer Gastgeberrolle beweisen konnte: als zentraler Anlaufpunkt für Architekten, Lichtdesigner, Lichtplaner, Geschäftspartner, Kunden und Freunde aus sämtlichen Himmelsrichtungen.

So warteten etwa die britischen Top-Lichtdesigner Speirs & Major Associates mit der Präsentation ihrer Ausstellung „Made Of Light“ mit einem ganz besonderen Highlight für Light X7 auf, ebenso der renommierte deutsche Lichtplaner Reinhard Vedder, Österreichs Architektur-Shooting Star in Frankreich, Dietmar Feichtinger, sowie der österreichische Lichtkünstler Max Frey, bei denen wir uns bei dieser Gelegenheit für einige außergewöhnlich erhellende Momente bedanken wollen.

Erhellte wurde bei dieser Gelegenheit natürlich auch einiges andere: etwa die Geheimnisse um die vielen Produktneuheiten von XAL und sämtliche Attraktionen des neuen XAL-Headquarters. Oder auch der mit Spannung erwartete neue XAL-Katalog Volume 07. Und auch einer der schönsten Orte, die Graz derzeit zu bieten hat: der imposante Dom im Berg, der mit seiner einzigartigen Architektur mitten im Felsen des Schloßbergs einen außergewöhnlichen Rahmen für das ebenso außergewöhnliche abendliche Gala-Dinner von Light X7 lieferte – stilvoll von XAL STILA LED-Leuchten in ein außergewöhnliches neues Licht-Gewand gekleidet.

Light and lightness often live in close proximity to each other: where light is at home, the lust for life is never far away. Just how closely these two terms are linked to one another was recently demonstrated at the major XAL event of Light X7 in Graz: an international meeting of creative and commercially minded intellectual thinkers from a wide range of disciplines within the global lighting business, who on this occasion enjoyed not only the expert exchange of opinions, but above all the spring-like party feeling that permeated through the locations of Light X7 right through to the early hours of the morning.

No fewer than four hundred guests from twenty-seven countries gathered at the new XAL headquarters in Graz, which on this occasion also proved the quality of its new size in a hosting role: as a central point of contact for architects, lighting designers, lighting planners, business partners, customers and friends from all points of the compass.

For example, top British lighting designers Speirs & Major Associates served up a truly special highlight for Light X7 with their exhibit entitled "Made Of Light", as did renowned German lighting designer Reinhard Vedder, Austria's architectural shooting star in France, Dietmar Feichtinger, and Austrian lighting artist Max Frey – we would like to take this opportunity to thank them for some extraordinarily enlightening moments.

A few other things were also enlightened at this event: such as the secrets surrounding the many new products from XAL and all the attractions of the new XAL headquarters. Or the excitement over the new XAL Catalogue, Volume 07. And also one of the loveliest places that Graz currently has to offer: the imposing cathedral in Berg which, with its unique architecture amidst the rocks of the Schloßberg, provided an extraordinary setting for the equally extraordinary evening gala dinner of Light X7 – stylishly dressed in XAL STILA LED lights in an extraordinary new apparel of light.

Luminosità e leggerezza spesso nella vita formano un binomio perfetto: dove è di casa la luce, sicuramente si troverà anche la gioia di vivere. Il grande evento Light X7 organizzato da XAL a Graz ha dimostrato recentemente quanto stretto sia il legame tra questi due concetti: operatori dei più svariati settori dell'attività globale della luce, anticipatori di tendenze creative ed economiche, intervenuti in questo raduno internazionale per uno scambio d'idee professionale, hanno approfittato dell'occasione soprattutto anche per godersi l'atmosfera di festa primaverile che ha pervaso fino alle prime ore del mattino le location di Light X7.

Non meno di quattrocento ospiti provenienti da ventisette paesi si sono ritrovati nel nuovo quartier generale di XAL a Graz, che in questa occasione ha saputo celebrare la sua nuova dimensione con una prova di grande qualità anche nel ruolo di padrone di casa: come punto centrale di approdo per architetti, designer, progettisti illuminotecnici, business partner, clienti e amici giunti da ogni parte del globo.

Tra gli altri celebrità come i designer britannici Speirs & Major Associates che con la presentazione della loro mostra "Made Of Light" hanno onorato Light X7 con un evento particolare, o l'altrettanto rinomato progettista illuminotecnico tedesco Reinhard Vedder, la star austriaca della fotografia architettonica che vive in Francia, Dietmar Feichtinger, e poi l'artista delle luci austriaco Max Frey. A tutti loro va il nostro sentito ringraziamento per averci regalato momenti assolutamente illuminanti.

Naturalmente questa è stata l'occasione per mettere in luce anche altri aspetti: ad esempio sono state rivelate molte novità sul fronte dei prodotti XAL e illustrate tutte le attrazioni del nuovo quartier generale di XAL. O ancora il nuovo attesissimo catalogo XAL, volume 07. E poi una delle location più belle che Graz offre attualmente: l'imponente Dom im Berg, che con la sua straordinaria architettura nel cuore della collina dello Schloßberg ha fatto da splendida cornice per l'altrettanto splendida cena di gala di Light X7, elegantemente illuminata dalle lampade a LED STILA di XAL che hanno saputo creare un'atmosfera davvero particolare.

**LIGHTSHOW WEST**  
LOS ANGELES CONVENTION CENTER, OCTOBER 24-25, 2007  
VISIT US AT BOOTH #900



XAL  
► BOOKS AND BUILDINGS

► NATIONAL LIBRARY,  
PRAGUE / CZECH REPUBLIC  
by Future Systems (GB)

► DUBAI CENTRAL LIBRARY,  
DUBAI / UNITED ARAB EMIRATES  
by 'asp' Architekten Arat - Siegel - Schust (G)

► LATVIAN NATIONAL LIBRARY,  
RIGA / LATVIA  
by Gunnar Birkets (USA)

# BOOKS AND BUILDINGS

## SMALL

► NATIONAL LIBRARY, PRAGUE / CZECH REPUBLIC



► Sein Entwurf der neuen Nationalbibliothek in Prag, so sagt Jan Kaplicky, war vor allem von einem Hauptmotiv geprägt: einem Gefühl tiefen Respekts gegenüber seiner Geburtsstadt. Ein Motiv, das nicht alle angesichts des äußerst avantgardistischen Baus teilen können: so hat sich beispielsweise Staatspräsident Vaclav Klaus als entschiedener Kritiker des ebenso umstrittenen wie charakteristischen Projekts deklariert. Nichtsdestoweniger konnte sich der Entwurf von Kaplickys Londoner Architekturbüro Future Systems gegenüber rund 400 Mitbewerbern durchsetzen - ein Entwurf, der den mittlerweile weithin legendären Ruf von Future Systems untermauert, ebenso radikal wie fortschrittlich in ihren architektonischen Designs zu sein. Statt eines gigantischen Baus, der für die Unterbringung von rund 10 Millionen Büchern nötig wäre, verlegen Future Systems die vollautomatisierten Bucharchive in das unterirdische Dunkel des Fundaments und errichten darüber eine filigrane, organisch-fließende und lichtdurchflutete Struktur, die vor allem auf die sinnlichen Bedürfnisse der Besucher Rücksicht nimmt - z.B. durch einen spektakulären Ausblick auf die Stadt durch riesige „Augen“ in der durchscheinenden Fassade, durch perfekt schallschluckende Böden, die der Störung des Leseerlebnisses entgegenwirken sollen - und durch den typischen Geruch von Papier, der durch geeignete Lüftungssysteme in der neuen Bibliothek allorten spürbar sein soll - eine emotionale Dimension im Bibliotheksbau, die, so Kaplicky, bisher noch niemand ausreichend erkannt hat.

► His design of the new National Library in Prague, so says Jan Kaplicky, was above all marked by one main motif: a feeling of deep respect for the city of his birth. A motif that not everyone can share, given the extremely avant-garde nature of the building: this was declared, for example, by President Vaclav Klaus, a decisive critic of the disputed and characteristic project. Nonetheless, the design by Kaplicky's London-based architects' office Future Systems won through against some 40 competitors - a design that supports Future Systems' legendary reputation of being as radical in its architectural designs as it is progressive. Instead of a gigantic building, which would have been necessary to house around 10 million books, Future Systems will place the fully-automated book archive in the subterranean darkness of the

basement and above it erect a filigree, organically flowing and light-drenched structure that above all takes into account the sensory needs of visitors - e.g. with a spectacular view of the city through giant "eyes" in the translucent façade, with perfect sound-absorbent floors intended to counteract disruptions to the reading experience - and with the typical smell of paper, which should be noticeable everywhere in the new library thanks to the specially designed ventilation systems - an emotional dimension to the library building which, according to Kaplicky, nobody has yet sufficiently identified.

► Il motivo principale che ha permeato il progetto della nuova Biblioteca Nazionale di Praga, spiega il suo autore Jan Kaplicky, è stato soprattutto un sentimento di profondo rispetto nei confronti della propria città natale. Un motivo che non tutti si sentono di condividere di fronte a un'opera così avanguardistica: tra questi il presidente della Repubblica Ceca Vaclav Klaus, che ha dichiarato la sua posizione decisamente critica verso un progetto tanto caratteristico quanto discusso. Ciò non ha impedito al progetto dello studio di architettura londinese Future Systems di Kaplicky di avere la meglio su circa 400 concorrenti - un progetto che contribuisce a rafforzare la fama ormai leggendaria di Future Systems, nel suo fare architettura in modo radicale e progressista. Rinunciando a creare un'opera colossale, che sarebbe necessaria per accogliere circa 10 milioni di libri, gli architetti di Future Systems spostano gli archivi dei libri completamente automatizzati nel buio sotterraneo delle fondamenta ed erigono sopra di esse una struttura filigranata, organicamente fluida e inondata di luce, che tiene conto principalmente delle esigenze sensoriali dei visitatori - per esempio regalando una vista spettacolare sulla città attraverso i giganteschi „occhi“ che si aprono nella facciata, ma anche utilizzando pavimenti perfettamente insonorizzati per far sì che nessun rumore possa disturbare l'esperienza della lettura - e attraverso l'odore tipico della carta, che grazie a sistemi di ventilazione adeguati dovrebbe essere percepibile ovunque nella nuova biblioteca. Così la biblioteca scopre una dimensione emozionale che, secondo Kaplicky, nessuno finora ha ancora saputo riconoscere in maniera sufficiente.

## MEDIUM

► DUBAI CENTRAL LIBRARY, DUBAI / UNITED ARAB EMIRATES

► Der Bau der neuen Zentralbibliothek von Dubai soll, so die Pläne der Stadtverwaltung, bahnbrechende Maßstäbe für modernen Bibliotheksbau weit über die Grenzen des Emirats hinaus setzen. Besondere Herausforderungen stellen dabei die Kombination der auf dem traditionellen Buchformat basierenden Bibliothekstechnik einerseits und modernster digitaler - und damit papierloser - Informationssysteme andererseits dar. Die Vorbereitungen für den Bau laufen seit der Finalrunde des Wettbewerbs im Januar 2006, die eine deutsche Planungsgemeinschaft (asp Architekten Stuttgart, Obermeyer Planen+Beraten München und ACG Architecture Consulting Group) für sich entscheiden konnte, auf Hochtouren. Der charakteristischen, skulpturalen Gestalt des Gebäudes kommt hierbei eine besondere Funktion zu: sie basiert auf der Form des traditionellen islamischen „Rahle“-Leseulps und will durch Transformation und Abstraktion dieses Motivs einen klaren Bezug zur regionalen Identität islamischer Kultur herstellen, ohne auf die sonst auch in der modernen orientalischen Architektur häufig anzutreffenden ornamentalen Versatzstücke zurückzugreifen. Der Entwurf des Gebäudes ordnet in einem Sockelbereich öffentliche Funktionen wie Konferenzraum, Ausstellungsräume, Buchhandlung, Kinderbibliothek und Bibliotheksverwaltung an. Darüber erhebt sich der zentrale Bibliotheksbereich als mehrgeschossiger Großraum. Eine besondere Bedeutung im Gesamtkonzept fällt dem Bibliotheksgarten zu: Er ist als Themengarten und Erlebniswelt konzipiert, um alle Sinne des Besuchers anzuregen. Die einzelnen Quadranten des Gartens sind nach einem jeweiligen Motto gestaltet, zum Beispiel „Skulptur“, „Früchte“, „Wasser“ etc.

► According to the plans of the city authorities, the building of the new Central Library in Dubai should establish groundbreaking standards for modern library construction far beyond the borders of the Emirate. Particular challenges are the combination of the library technology based on the traditional book format on the one hand, and the latest digital - and hence paperless - information systems on the other. Preparations for the building have been proceeding apace since the final round of the competition in January 2006, which was won by a German planning team (asp architects Stuttgart, Obermeyer Planen+Beraten Munich and ACG Architecture Consulting Group). The characteristic, sculptural design of the building has a particular function: it is based on the shape of the tra-

ditional Islamic "rahle" reading desk, and by transforming and abstracting this motif intends to create a clear reference to the regional identity of Islamic culture, without making use of the otherwise ornamental decorative elements frequently found in modern oriental architecture. The building's design arranges public functions such as a conference centre, exhibition spaces, book shop, children's library and library administration in the plinth section. Above this, the central library area rises as a large, multi-storey space. Particular importance in the overall design is paid to the library garden: it is designed as a themed garden and world of experience, with the aim of stimulating all the senses of the visitor. The individual quadrants of the garden are each designed to a respective theme, for example "Sculpture", "Fruits", "Water", etc.

► Secondo gli intendimenti dell'amministrazione municipale, la sede della nuova Biblioteca Centrale di Dubai dovrebbe diventare un nuovo punto di riferimento e fare scuola come moderna biblioteca ben oltre i confini degli Emirati. La sfida più importante consiste nel riuscire a combinare il sistema bibliotecario basato sul formato tradizionale del libro da un lato con modernissimi sistemi informatici digitali, e quindi non cartacei, dall'altro. I preparativi per la costruzione vanno avanti a pieno ritmo dal gennaio 2006, quando una società di architetti tedesca (asp Architekten Stuttgart, Obermeyer Planen+Beraten München e ACG Architecture Consulting Group) è riuscita ad aggiudicarsi la fase finale del concorso. L'aspetto scultoreo, caratteristico dell'edificio, assume in questo senso una funzione particolare: si basa sulla forma del „rahle“, il leggito tradizionale islamico, e tramite la trasformazione e astrazione di questo motivo vuole stabilire un chiaro riferimento con l'identità regionale della cultura islamica, senza ricorrere agli elementi scenici ornamentali altrimenti molto ricorrenti anche nell'architettura orientale moderna. Il progetto dell'edificio colloca in un'area seminterata funzioni pubbliche come il Centro Conferenze, locali espositivi, libreria, biblioteca per bambini e amministrazione della biblioteca. Al di sopra di quest'area si erge l'area centrale della biblioteca come grande spazio multipiano. Un'importanza particolare nell'intervento generale viene attribuita al giardino della biblioteca, concepito come giardino tematico e mondo di esperienze, che si propone di stimolare tutti i sensi del visitatore. I singoli quadranti del giardino si configurano in base ad un proprio motto, per esempio "Scultura", "Frutti", "Acqua" etc.



## LARGE

► LATVIAN NATIONAL LIBRARY, RIGA / LATVIA



► Die Lettische Nationalbibliothek in Riga stellt derzeit das größte und umfangreichste Bauprojekt in der Architekturgeschichte von Lettland dar. Darüber hinaus ist es das aktuell ambitionierteste und spektakulärste Bibliotheksprojekt in Europa, mit hoher Wahrscheinlichkeit auch weltweit. Das gigantische Bauvorhaben umfasst ein neues, multifunktionelles Informationszentrum in Riga, das auf den Namen „Das Schloss des Lichts“ getauft und von dem international weithin renommierten, in Riga geborenen und in den USA lebenden Architekten Gunnar Birkerts entworfen wurde. Neben Birkerts, der weltweit für mittlerweile vierzehnjährige spektakuläre Bibliotheksprojekte verantwortlich zeichnet, ist Leslie E. Robertson federführender technischer Leiter des Projekts - in den siebziger Jahren Chefingenieur der Twin Towers in New York. Der neue Bibliotheksbau ist nicht nur als Aufsehen erregendes architektonisches Monument für Lettland konzipiert (die Konzeptidee des „Schlosses des Lichts“ basiert auf einer alten lettischen Legende und soll das intellektuelle Wiedererwachen und die geistige Unabhängigkeit Lettlands nach den Jahren des Kriegs, der Invasion und Okkupation symbolisieren), sondern vor allem auch als State-Of-The-Art-Projekt modernster elektronischer Informationstechnologie: sämtliche Bibliotheksdienste sollen voll computerisiert und in Koordination mit einem elektronischen Zentralkatalog ablaufen, in einem Gebäude, dessen Dimensionen bis dato im Bibliotheksbereich beispiellos

sind. Unter dem durchgehenden, spiegelnden Glasvorhang der pyramidenförmig abgestuften, 66 Meter hohen Fassade sollen auf einer Gesamtfläche von rund 50.000 Quadratmetern rund 6,5 Millionen Bücher (die gesamte aktiv verfügbare Büchersammlung der lettischen Bibliothek) in modernsten Storage-Systemen untergebracht werden, neben zahllosen Leseräumen mit insgesamt über 1200 Leseplätzen, diversen Verwaltungsbüros, Arbeitsräumen, Besucherrestaurants, Buchhandlungen und einem Auditorium mit 350 Sitzplätzen.

► The Latvian National Library in Riga is currently the largest and most extensive construction project in the architectural history of Latvia. It is also the most ambitious and spectacular library project in Europe, if not the world. The gigantic construction project includes a new, multifunctional information centre in Riga, dubbed "The Castle of Light" and designed by internationally renowned architect Gunnar Birkets, born in Riga and living in the USA. In addition to Birkets, who has been responsible for fourteen other spectacular library projects around the world, the technical director of the project is Leslie E. Robertson, who was chief engineer on the Twin Towers in New York in the 1970s. The new library building is not only designed to cause a stir as an architectural monument for Latvia (the idea behind the concept of the "Castle of Light" is based on an old Latvian

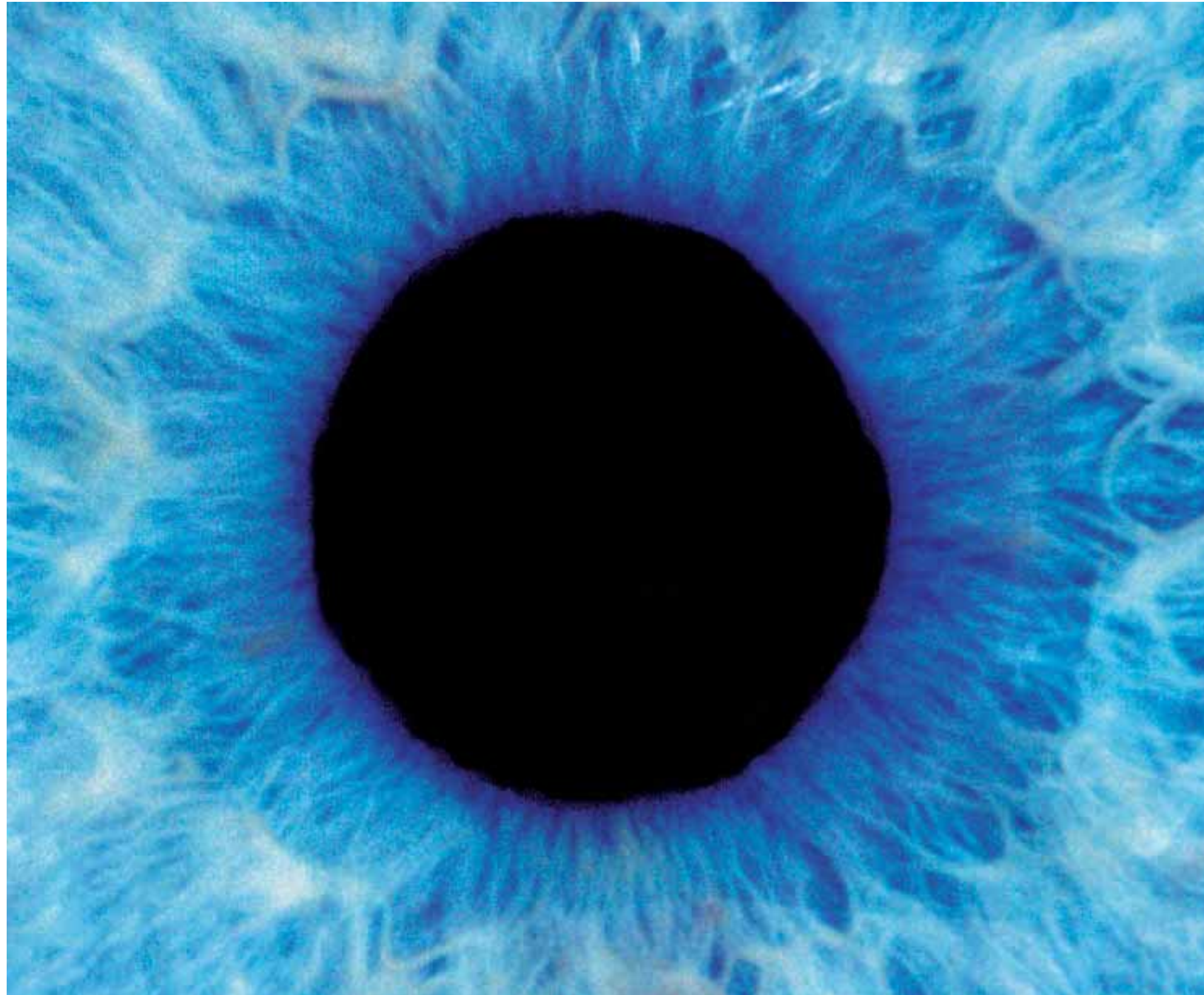
legend, and is intended to symbolise the intellectual reawakening and the spiritual independence of Latvia following the war years, the invasion and occupation), but above all also as a state-of-the-art project of the very latest in electronic information technology: all library services will be fully computerised and run in coordination with an electronic master catalogue in a building whose dimensions are unprecedented in the world of libraries. Around 6.5 million books (the entire actively available book collection of the Latvian library) will be housed in ultra-modern storage systems on a total area of around 50,000 square metres beneath the all-embracing, reflective glass curtain of the stepped, pyramidal, 66 metre-high façade. In addition there are over 1200 reading places, various administration offices, work rooms, visitor restaurants, book shops and a 350-seat auditorium.

► La Biblioteca Nazionale Lettone di Riga rappresenta attualmente il progetto architettonico più grande e complesso nella storia dell'architettura della Lettonia. Allo stesso tempo è attualmente in Europa, e con ogni probabilità anche in tutto il mondo, il progetto più ambizioso e spettacolare avente per oggetto una biblioteca. Il colossale progetto architettonico comprende il nuovo Centro Informazioni polivalente di Riga, battezzato con il nome „Il castello della luce“ e progettato dall'architetto di fama mondiale Gunnar Birkerts, nato a

Riga ma risiedente negli USA. Birkerts, responsabile di altri quattordici spettacolari progetti di biblioteche, è affiancato da Leslie E. Robertson come direttore tecnico competente del progetto - già ingegnere capo delle Twin Towers di New York negli anni Settanta. La nuova sede della biblioteca non è concepita solo come monumento architettonico della Lettonia, destinato a fare scalpore (l'idea progettuale del „castello della luce“ si basa su un'antica leggenda lettone e vuole simboleggiare il risveglio intellettuale e l'indipendenza spirituale della Lettonia dopo gli anni della guerra, dell'invasione e occupazione russa), ma soprattutto anche come progetto atto ad esprimere lo stato dell'arte della tecnologia informatica elettronica più avanzata: tutti i servizi bibliotecari saranno completamente computerizzati e saranno coordinati per mezzo di un catalogo centrale elettronico, in un edificio le cui dimensioni fino ad ora non trovano precedenti in ambito bibliotecario. Sotto la cortina continua di vetro riflettente della facciata digradante a forma di piramide, alta 66 metri, saranno accolti in modernissimi sistemi di immagazzinamento, su una superficie complessiva di circa 50.000 metri quadrati, circa 6,5 milioni di libri (l'intera collezione di libri attivamente disponibile della biblioteca lettone), insieme a una serie infinita di sale di lettura con più di 1200 posti disponibili complessivi, diversi uffici amministrativi, locali di lavoro, ristorante per i visitatori, librerie e un auditorium con 350 posti.



# BRIGHT EYES



Was das Auge so einzigartig macht, dafür fand bereits vor über zweihundert Jahren der deutsche Naturforscher, Naturphilosoph und Arzt Lorenz Oken eine recht griffige Formel: Das aktive Auge führt den Menschen in die Welt. Durch das passive Ohr hingegen kommt die Welt zum Menschen. „Das Auge“, so sagt Oken „ist wie ein freies Tier“. Es habe die Fähigkeit, ganz nach Belieben hierhin und dorthin zu springen und die Oberfläche der Dinge zu erforschen und zu erobern. Das Auge ist frei. Das Auge hat Macht. Eine Macht, die keineswegs nur im visuellen Erfassen der Welt und der Dinge liegt, sondern auch in der oft unergründlichen Funktion, die ein Blick von Mensch zu Mensch hat. Es gibt den bösen Blick, aber nicht das böse Ohr. Blicke können verletzen, nicht so das Hören. Umgekehrt ist es leichter, wegzublicken als die Ohren zu schließen. Dies bedarf einer willentlichen Anstrengung, die etwa Wale beherrschen, die dem Menschen aber nur über technische Hilfsmittel möglich ist: gegen den angeblich verlockenden Gesang der Sirenen ließ Odysseus seiner Schiffsmannschaft etwa die Ohren mit Wachs verschließen. Den verführerischen Anblick der Damen gönnte er ihnen allerdings durchaus. Ein lehrreiches Exempel für die unterschiedliche Gefährdung durch Hören und Sehen, das sich durchaus auch auf heutige Casting-Shows anwenden ließe.

Die Macht des Auges über die Welt war lange Zeit eines der grundlegenden Geheimnisse der Werbung. Öffentliche Kommunikation war bis vor kurzem vor allem fürs Auge gemacht, durch eine Dauerkanonade verführerischer Lichtreize, die auf die Netzhaut eindonnerte. Die optische Reizüberflutung führt mittlerweile allerdings zum Gegenteil des Gewollten. Menschen tendieren immer mehr dazu, wegzuschauen, das verletzte Auge und damit ihr ebenso sensibles Empfinden zu schützen. Beim Klang gibt es allerdings kaum ein Entrinnen, wie etwa die Deutsche Telekom seit Jahren gnadenlos beweist: dadada-di-da. Die fünf Klaviertöne sind wohl das bekannteste akustische Markenzeichen in Deutschland. Tatsächlich legen sich immer mehr Unternehmen, um der wachsenden Immunität des Auges zu begegnen, neben einem grafischen auch ein Audio-Logo zu: nicht etwa Melodien oder Werbe-Jingles, sondern kurze, nicht wieder aus dem Gehörgang zu kriegende Tonfolgen, die das Ohr ähnlich unerbittlich penetrieren wie die allgegenwärtigen polyphonen Handy-Klingeltöne.

Schenken wir allerdings dem U-Bahn-Nachbarn, aus dessen Handy minutenlang etwa Bachs Toccata und Fuge hämmert oder eine blecherne Version von In A Gadda Da Vida, besagten bösen Blick, so sind die Machtverhältnisse zwischen Auge und Ohr schleunigst wiederhergestellt. Denn Ansehen kann mehr als Zuhören beschämen. Dem Blick eines anderen ausgesetzt zu sein, kann äußerst irritieren. Und unter Beobachtung zu stehen kann langfristig sogar verückt machen.

Was es genau ist, das uns unter dem Blick eines anderen unseren eigenen Blick senken lässt, darüber sind sich die Verhaltensforscher bis heute keineswegs einig. Es wird vermutet, dass der Blick eines Menschen unterschwellige Hinweise über seine Intelligenz und damit über sein Dominanzverhalten im evolutionären Wettbewerb liefert. Deshalb schweift der Unterlegene mit seinem Blick zu Boden, während der Überlegene fest den Dingen ins Auge blickt. Damit ist klar, dass das Auge nicht nur ein einfacher Rezeptor von Lichtreizen ist, sondern auf rätselhafte Weise auch ein Sender wesentlich subtilerer Botschaften. Wir sprechen gerne davon, dass Augen leuchten, empfinden das Licht, das sich schillernd in der Iris eines Anderen bricht und spiegelt, oft als unwiderstehlich attraktiv und magisch. Von hinreißend tönenden Ohren als Mittel der Verführung ist hingegen nichts bekannt - ein weiteres Indiz in der langen Beweiskette für die passive, oft hilflos ausgelieferte Rolle, die das Ohr in unserer Wahrnehmung spielt, und für die wählerische, dominierende und geheimnisvoll strahlende Aktivität des Auges.

Nur durch diese höchst unterschiedliche Rollenverteilung von Auge und Ohr ist auch erklärbar, weshalb etwa ein Song wie „Bright Eyes“ auf Anhieb zum Ohrwurm wurde, ein visuell ungemein fesselndes Gemälde mit dem Titel „Bright Ears“ der Kunstwelt bis dato allerdings erspart geblieben ist. Das Auge eignet sich nun einmal eher dazu, ihm Hymnen darzubringen, aus einem Grund, der sich sogar in den simpelsten Zeilen eines Popsongs unschwer wieder finden lässt. Denn wenn Paul Simon und Art Garfunkel „Bright eyes, how can you close and fail? How can the light that burned so brightly suddenly burn so pale?“ schmachten, verbirgt sich darunter, nach Entfernung einiger Schichten schmalzigen Kitschs, eine tiefe Wahrheit: Das, was im Auge des Menschen so unwiderstehlich verführerisch leuchtet, ist nichts anderes als das Licht des Lebens.

What makes the eye so unique was embodied in a truly handy formulation over two hundred years ago by German naturalist and doctor, Lorenz Oken: The active eye leads people to the world. On the other hand, the world comes to people through the passive ear. “The eye,” as Oken puts it, “is like a free animal.” It has the ability to jump around here and there as it likes, and to discover and conquer the surface of things. The eye is free. The eye has power. A power that in no way lies only in visually capturing the world and the things within it, but also in the often unfathomable function that a look has between people. There is an angry look, but not an angry ear. Looks can injure, but hearing cannot. However, it is easier to look away than to close the ears. This requires a voluntary effort, like that which whales have mastered, which is only possible for people through the use of technical means: for example, Odysseus had his shipmates seal their ears with wax against the apparently enticing song of the Sirens. However, they fully enjoyed the seductive look of the women. An informative example of the different dangers of hearing and seeing, which are still applied to casting shows to this day.

The power of the eye over the world was for a long time one of the fundamental secrets of advertising. Until recently, public communication was made predominantly for the eye, through a permanent barrage of seductively alluring lights that blasted the retina. This visual swamping has since led to the opposite of what was intended. People increasingly tend to look away, to protect the vulnerable eye and hence their equally sensitive feelings. However, there is virtually no escape from sound, as Deutsche Telekom has proven for years: dadada-di-da. The five piano tones are probably the most recognised acoustic trademark in Germany. Actually, more and more companies are adding an audio logo to a graphic one, in order to counter the growing immunity of the eye: not melodies or advertising jingles, but short, unforgettable sequences of tones, which penetrate the ear as relentlessly as the ubiquitous polyphone mobile ring tones.

However, if we shoot an angry look at the passenger sitting next to us on the metro, whose mobile hammers out Bach’s Toccata and Fugue for minutes at a time, or a tinny version of In A Gadda Da

Vida, the balance of power between eye and ear are quickly restored. For a look can shame more than listening. Having someone else look at you can be extremely irritating. And being under surveillance for longer periods of time can even drive a person mad.

So far, no behavioural researchers agree on what exactly causes us to avert our eyes when someone else looks at us. It is suspected that a person’s look provides subliminal information on his intelligence, and hence on his dominance in evolutionary competition. The inferior person therefore averts his look towards the ground, while the superior person looks things straight in the eyes. It is perfectly clear that the eye is not only a simple receptor of light, but curiously also a transmitter of extremely subtle messages. We eagerly say that eyes twinkle and sense the light that shimmers and reflects in the iris of another, often in an irresistibly attractive and magical way. On the other hand, nothing is known of attractively sounding ears as a means of seduction – another indication in the long chain of evidence of the passive, often helpless role that the ear plays in our perception, and of the choosy, dominating and secretly radiant activity of the eye.

Only through this highly differentiated division of roles played by the eye and ear can it also be explained how, for example, a song such as “Bright Eyes” became an immediately catchy tune, while the art world has so far been spared a visually exceptional and captivating painting by the title “Bright Ears”. The eye is actually somewhat suited for writing hymns about, for a reason that it is easily found over and over again in the simple lines of a pop song. For when Paul Simon and Art Garfunkel languished under Bright eyes, how can you close and fail? How can the light that burned so brightly suddenly burn so pale?, hidden beneath this, having removed some of the layers of sentimental slush, is a deep truth: The irresistibly seductive twinkle of the eye of a person is nothing other than the light of life.

Che cosa rende così speciale l’occhio? Il naturalista, filosofo e medico tedesco Lorenz Oken ci ha fornito la risposta già più di duecento anni fa, sintetizzata in una formula alquanto efficace: l’occhio attivo porta l’uomo nel mondo. Attraverso l’orecchio passivo, invece, è il mondo che arriva all’uomo. „L’occhio“, sostiene Oken „è come un animale libero“. Ha la capacità di saltare qua e là a suo piacimento e di esplorare e conquistare la superficie delle cose. L’occhio è libero. L’occhio ha potere. Un potere che non si esaurisce semplicemente nella percezione visiva del mondo e delle cose, ma che si esplica anche nell’insondabile funzione che assume uno sguardo scambiato tra due persone. Esiste lo sguardo cattivo, ma non l’orecchio cattivo. Gli sguardi possono ferire, gli orecchi no. D’altro canto è più facile distogliere lo sguardo che non chiudere gli orecchi. Per farlo occorre uno sforzo intenzionale che forse solo le balene sono in grado di sostenere, ma che per l’uomo è impossibile se non ricorrendo a strumenti tecnici: contro il canto inutilmente annunziatore delle sirene Ulisse ordinò ai suoi marinai di tappargli gli orecchi con la cera. Ma non volle assolutamente rinunciare alla visione seducente delle sirene. Un esempio molto istruttivo dei pericoli, cui ci espone da un lato l’udito e dall’altro la vista, che si può benissimo applicare anche ai moderni casting shows.

Il potere che l’occhio esercita sul mondo è stato per molto tempo uno dei segreti fondamentali della pubblicità. Fino a poco tempo fa la comunicazione pubblica era fatto soprattutto per l’occhio, con un bombardamento continuo di stimoli luminosi seducenti che si schiantavano sulla retina.

L’inondazione di stimoli ottici nel frattempo è giunta a livelli tali da ottenere il contrario di ciò che si voleva. La gente tende sempre di più a distogliere lo sguardo, pur di proteggere gli occhi vulnerabili e la loro altrettanto delicata capacità di percezione. Ai suoni non c’è modo di sfuggire, come da anni la Deutsche Telekom impietosamente ci insegna con il suo dadada-di-da. Le cinque note di pianoforte sono sicuramente il marchio acustico più conosciuto in Germania. In realtà sono sempre più numerose le aziende che adottano un logo audio, oltre a quello grafico, nell’intento di contrastare la crescente immunità dell’occhio: non melodie o jingle pubblicitari, ma brevi sequenze di suoni che non si riescono più a scacciare dal condotto uditivo e che inesorabilmente penetrano nell’orecchio come le suonerie polifoniche onnipresenti dei cellulari.

Quando però in metropolitana scocchiamo un’occhiata feroce al nostro vicino che ci martella per minuti con la Toccata e fuga di Bach o una versione metallica di In A Gadda Da Vida emessa dal suo cellulare, ecco subito ripristinati i rapporti di forza tra occhio e orecchio. Guardare può far vergognare più che ascoltare. Essere esposti allo sguardo di un altro può essere estremamente irritante. Ed essere sotto osservazione alla lunga può addirittura portare all’esasperazione.

Che cos’è esattamente che ci fa abbassare lo sguardo di fronte allo sguardo di un altro? Gli studiosi del comportamento finora non sono riusciti a trovare un accordo su questo. Si ipotizza che lo sguardo di una persona fornisca indicazioni subliminari sulla sua intelligenza e quindi sul suo comportamento dominante nella competizione evolutiva. Perciò la persona che si sente inferiore rivolge lo sguardo a terra, mentre quella che si sente superiore guarda fisso in faccia alle cose. Dunque è evidente che l’occhio non è un semplice recettore di stimoli visivi, ma in un modo enigmatico anche un trasmettitore di messaggi molto più sottili. Noi usiamo frequentemente dire che gli occhi brillano, gli occhi percepiscono la luce che si frange e si riflette nell’iride di un’altra persona, spesso come qualcosa di irresistibilmente attraente e magico. Al contrario non si parla di orecchi che risuonano in modo estasiante – un altro indizio nella lunga catena di prove a sostegno del ruolo passivo, spesso inerte, che l’orecchio assume nella nostra percezione, contrapposto all’attività raffinata, dominante e misteriosamente raggiante dell’occhio.

Solo con questa divisione di ruoli estremamente disomogenea fra occhio e orecchio , si spiega anche il motivo per cui una canzone come „Bright Eyes“ sia di colpo diventata un tormentone, mentre al mondo dell’arte è stata risparmiata finora un’opera pittorica di straordinario impatto visivo che si fregi del titolo „Bright Ears“. Gli occhi sono più adatti all’esaltazione poetica, per una ragione che si lascia individuare persino nelle semplici strofe di una canzone pop. Nelle struggenti parole di Paul Simon e Art Garfunkel Bright eyes, how can you close and fail? How can the light that burned so brightly suddenly burn so pale? Sotto la patina un po’ troppo sdolcinata, si nasconde una profonda verità: quello che brilla nell’occhio umano in modo così irresistibilmente seducente, altro non è se non la luce della vita.



# PORTRAIT

XAL

► PLAJER & FRANZ STUDIO, BERLIN

Moods in Space  
Architects: plajer & franz studio, Berlin  
Author: Nikolaus Prokop  
Photo: diephotodesigner.de

www.plajer-franz.de



# MOODS IN SPACE

► Visitenkarten können langweilige Papierstückchen sein. Oder auch aufregende Räume. Orte, die man beim ersten Mal überrascht betritt – und danach mit jener schönen Regelmäßigkeit besucht wie jene Handvoll echter Freunde, bei denen man auch um zwei Uhr morgens noch unangemeldet aufkreuzen kann. Einen dieser seltenen Orte haben Alexander Plajer und Werner Franz vor einigen Jahren mitten in einer der pulsierendsten Lebensadern Berlins geschaffen: am unteren Kurfürstendamm, im Gebäude der Schaubühne am Lehniner Platz, die bis vor einiger Zeit zusehends in angestaubter Hochkultur-Langeweile dahinzudümpeln drohte.

Heute präsentiert sich das Haus – ein Baujuwel der Neuen Sachlichkeit, in den zwanziger Jahren von Erich Mendelsohn, einem der profiliertesten Vertreter der deutschen Moderne errichtet – deutlich verjüngt, und die neue Bar, die plajer & franz studio dem Theater in den Räumen des ehemaligen Universum-Kinos hinzugesellen, wurde auf Anheiß von der Lifestyle-Fibel wallpaper unter die besten Bars der Welt gekürt. Denn mit ihrer Universum Lounge, die vor vier Jahren als eine der angesagtesten Tränken in einer nicht gerade armen Stadt ihre Pforten öffnete, haben plajer & franz studio nicht nur einfach eine Bar gebaut, sondern mit obsessiver Detailverliebtheit eine Stil-Ära rekonstruiert und neu interpretiert, wie sie derart konsequent kaum je real existiert hat: der Sixties-Chic der gekurvten Teakholz-Flächen, der goldfarbenen Struktur-Panele und der gerippten Lederbänke in cleanem Raumanzug-Weiß orientiert sich keineswegs an den spießigen Real-Sechzigern der Post-Adenauer-Ära, sondern vor allem an den futuristischen, mondänen Filmsets, wie sie Ken Adam (übrigens ironischer Weise selbst aus Berlin stammend) für Stanley Kubricks Dr. Strangelove kreierte oder für James-Bond-Abenteuer wie Thunderball oder You Only Live Twice. Als wäre sie sich ihrer Funktion als Set für den Lebensfilm einer jungen, stilbewussten Klientel urbaner Besserverdiener durchaus bewusst, liefert die Universum Lounge selbst kleine ironische Hinweise auf ihre hyperauthentische Nicht-Authentizität. So zeigt etwa die Digitaluhr an der Wand die Ortszeit von Houston, und alte, hinterleuchtete Cibacrome-Raumfahrtfotos an den Wänden machen klar, welcher Film hier gespielt wird – die erste Mondlandung, die die cocktailtrinkenden Baby-Boomer an der Theke damals als Fünfjährige auf dem teakholzverkleideten Schwarzweißfernseher sahen.

„Wir sind gut im Schaffen von Atmosphären“, resümiert Werner Franz, „deshalb ist eine Bar ein gar nicht so schlechter Anknüpfungspunkt, um über unsere Arbeit zu reden. Denn in einer Bar geht es in erster Linie ums Wohlfühlen – um die Atmosphäre eben.“ Ihr besonderes Gespür für Raumstimmungen konnten die beiden Gründer von plajer & franz studio bereits früh und auf höchstem internationalem Level schulen: nach ihrer Studienzeit in München verschlug es die beiden Jugendfreunde auf verschiedenen, einander immer wieder kreuzenden Umwegen zunächst nach New York, wo Alexander Plajer zunächst bei Richard Meier und Werner Franz bei Tsao & McKown arbeitete. Mitte der neunziger Jahre traf man mehr oder weniger zufällig („Wo soll man nach New York schließlich schon hingehen?“), so Alexander Plajer) wieder in Berlin aufeinander, wo sich das internationale Know-How der beiden in der aufkeimenden Wirtschaftsdynamik nach dem Mauerfall schnell bezahlt machte. Vor allem über den europaweiten Rollout von Store-Projekten für das Outdoor-Fashionlabel Timberland wuchs aus dem Zwei-Mann-Büro in einem Kreuzberger Loft innerhalb weniger Jahre eines der führenden Interiordesign-Studios Europas, das sich vor allem mit Store- und Retail-Projekten für BMW (u.a. der Gestaltung der BMW-Messestände auf der IAA und dem Genfer Autosalon, der BMW-Designstudios und der BMW Lifestyle-Stores), S.Oliver oder Samsung weit über Deutschland hinaus einen Namen machte. „Wir haben unsere Struktur schön langsam und gesichert ausgebaut, heute können wir uns über mangelnden Erfolg wirklich nicht beklagen“, freuen sich die beiden. „Zusätzlich hatten wir das Glück, zu Beginn viel zu viel Fläche in unserem 1000-Quadratmeter-Loft zu haben – und selbst jetzt, zehn Jahre später und mit demnächst rund vierzig Mitarbeitern, ist unsere Raumsituation immer noch sehr entspannt.“

Entspannt blickt man bei plajer & franz studio auch der weiteren Expansion in den kommenden Jahren entgegen, vor allem auch in den Zukunftsmärkten. Aktuelle Projekte wie z.B. Hotel-Resorts in Kroatien, Portugal und Thailand, Luxus-Apartments in Lissabon oder auch kreative Ausflüge wie kürzlich das Design einer Yacht beweisen, wie universell anwendbar das Know-How von plajer & franz studio als hochkarätige Retail-Spezialisten ist. „Wir sind gern in mehreren Bereichen und möglichst interdisziplinär tätig“, definieren Alexander Plajer und Werner Franz ihre erfolgreiche Strategie, „so können wir aus jedem unserer Projekte Wissen beziehen, das wiederum in andere Projekte einfließt. Was man z.B. im beleuchtungstechnisch sehr anspruchsvollen Retail-Bereich lernt, resultiert in extrem wertvollen Kompetenzen für nahezu alle anderen Interiordesign-Bereiche. Hinzu kommt beispielsweise auch, dass sich aus unserer Innenarchitektur-Kompetenz nun vermehrt auch neue Hochbau-Projekte ergeben, oder dass wir gerade dabei sind, eine Grafik- und Kommunikationsdesign-Abteilung für die wachsenden Aufgaben im Branding- und CI-Bereich für Store- und Messeprojekte aufzubauen – die zukünftigen Synergien sind also ziemlich spannend.“

► Visitor cards can be boring bits of paper. Or even exciting spaces. Places that one first enters with great surprise – and subsequently visits with such lovely regularity, as one does a handful of true friends that can be disturbed without prior announcement at two o'clock in the morning. Alexander Plajer and Werner Franz created one of these rare places a few years ago along one of the most pulsating arteries of Berlin: on the lower Kurfürstendamm, in the building of the theatre on Lehniner Platz, which until recently seemed to be threatening to collapse into dusty high-culture boredom.

Today, the building – a jewel of the New Objectivity movement, erected in the 1920s by Erich Mendelsohn, a high-profile representative of the German modern movement – has been significantly rejuvenated, and the new bar, which plajer & franz studio added to the spaces of the former Universum cinema, was immediately nominated one of the best bars in the world by lifestyle bible wallpaper. For with their Universum Lounge, which opened its doors four years ago as one of the most popular watering places in a far from poor city, plajer & franz studio have not only just built a bar, but have reconstructed and reinterpreted an era in style with an obsessive passion for detail, which in reality hardly ever actually existed: the Sixties chic of curved teakwood surfaces, the gold-coloured structural panels and the ribbed leather benches in clean spacesuit white are in no way orientated towards the bourgeois real Sixties of the post-Adenauer era, but above all towards the futuristic, fashionable film sets as designed by Ken Adam (himself ironically originally from Berlin) for Stanley Kubrick's Dr. Strangelove, or for James Bond adventures such as Thunderball or You Only Live Twice. As if fully aware of its function as the set for the biographical film of a young, style-conscious clientele of urban high-earners, the Universum Lounge gives small ironic pointers to its hyperauthentic non-authenticity. For example, the digital clock on the wall shows the local time in Houston, and old, backlit Cibacrome photographs of space travel on the wall make it clear which film is being screened here – the first lunar landing that the cocktail-drinking baby boomers at the bar once watched as five-year olds on the teakwood panelled black-and-white television set.

„We are good at creating atmospheres“, summarises Werner Franz, „which is why a bar is a great place to talk about our work. After all, a bar is primarily about feeling good – it's about the atmosphere.“

re.“ The two founders of plajer & franz studio trained their particular feeling for spatial moods early on and at the highest international level: having studied in Munich, the two childhood friends constantly crossed each other's paths, amongst other places in New York, where Alexander Plajer first worked at Richard Meier and Werner Franz at Tsao & McKown. In the mid-90s, they met each other again more or less by chance in Berlin (“Where do you actually go after New York?” says Alexander Plajer), where their international expertise quickly paid off in the germinal economic dynamism that followed the fall of the Berlin Wall. Above all, the European rollout of store projects for outdoor fashion label Timberland caused the two-man office based in a loft in Kreuzberg to grow in just a few years into one of the leading interior design studios in Europe, which made a name for itself across Germany and beyond, especially with store and retail projects for BMW (amongst other projects the design of the BMW trade show booths at the IAA and at the Geneva Salon, of the BMW design studios and of the BMW lifestyle stores), S.Oliver and Samsung. “We have expanded our organisation slowly and carefully, and really cannot complain about a lack of success today,” the two men say happily. “We also had the good fortune initially of having far too much space in our 1000 square metre loft – and even now, ten years later and with around forty employees, we still have a very relaxed situation where space is concerned.”

The view of future expansion in the coming years is also relaxed at plajer & franz, especially in up-and-coming markets. Current projects such as hotel resorts in Croatia, Portugal and Thailand, luxury apartments in Lisbon or creative excursions such as the upcoming design of a yacht prove how universally applicable the expertise of plajer & franz studio is as top quality retail specialists: “We enjoy working in several areas, and as interdisciplinary as possible,” Alexander Plajer and Werner Franz define their successful strategy, “which lets us draw knowledge from every project, which in turn flows into other projects. For example, what is learnt in the very demanding retail area in terms of lighting technology results in extremely valuable competences for virtually all other areas of interior design. It is also the case, for example, that our interior architecture competence is increasingly generating new building projects, or that we are currently in the process of building up a graphics and communication design department for the growing tasks in branding and CI area for store and trade fair projects – the synergies of the future are therefore quite exciting.”

► I biglietti da visita possono essere dei pezzetti di carta noiosi. Oppure spazi eccitanti. Luoghi, dove la prima volta si entra per farsi sorprendere e poi si visitano con piacevole regolarità, come ogni gruppo di veri amici che si possono incontrare, anche senza preavviso, alle due del mattino. Da alcuni anni Alexander Plajer e Werner Franz hanno creato uno di questi luoghi rari al centro di una delle arterie più vitali di Berlino: nella Kurfürstendamm di sotto, nell'edificio del teatro di Lehniner Platz, che fino a poco tempo fa incombeva dall'alto della sua noiosa e polverosa cultura.

Oggi l'edificio – un gioiello edilizio del Neorealismo degli anni Venti di Erich Mendelsohn, uno dei principali rappresentanti del Moderno tedesco – si presenta ringiovanito, e il nuovo bar, che plajer & franz studio hanno voluto inserire nei locali dell'ex sala cinematografica Universum, è stato citato tra i migliori bar del mondo su suggerimento dell'abc del lifestyle, la rivista wallpaper. Con la sua Universum Lounge, che quattro anni fa ha aperto le porte all'élite del buon bere di una città non esattamente povera, plajer & franz studio non hanno costruito solo un semplice bar, ma hanno ricostruito e reinterpretato con un'attenzione ossessiva ai dettagli un'era stilistica, come non è mai realmente esistita: lo chic degli anni Sessanta che si ritrova nelle superfici incurvate in legno teak, nei pannelli strutturali dorati e nei banconi nervati rivestiti in pelle e inseriti in un ambiente vestito di bianco, non riflette il realismo piccolo-borghese degli anni Sessanta dell'era Post-Adenauer, ma piuttosto vuole riprodurre soprattutto i set cinematografici mondani e futuristici, come quelli creati da Ken Adam (che ironicamente ha origini berlinesi) per il Dottor Stranamore di Stanley Kubrick, o per le avventure di James Bond in Thunderball o You Only Live Twice. Come se fosse consapevole di essere il set del film della vita di una clientela metropolitana, giovane e di stile, la Universum Lounge suscita lievi richiami ironici alla propria non-autenticità iperautentica. Ecco che l'orologio digitale sulla parete indica l'ora di Houston e vecchie fotografie spaziali retroilluminate in cibacrome appese alle pareti illustrano di quale film si tratta – il primo allunaggio, che i Baby Boomer, che stanno sorseggiando ora i loro cocktail al banco, ammiravano allora, quando avevano solo cinque anni, dallo schermo in bianco e nero delle loro televisioni rivestite di teak.

“Siamo bravi a creare atmosfere“, ripete Werner Franz, “per questo un bar non è poi un punto di incontro così malvagio per parlare del nostro lavoro. Perché in un bar si cerca soprattutto di stare bene e di vivere anche un'atmosfera“. I due fondatori dello plajer & franz studio hanno saputo insegnare la loro particolare sensibilità per l'armonia nello spazio già in precedenza, e al massimo livello internazionale: dopo gli studi a Monaco, i due giovani sono stati risucchiati da strade diverse, ma che si sono sempre incontrate di nuovo e più volte, subito verso New York - dove Alexander Plajer ha lavorato prima con Richard Meier e Werner Franz alla Tsao & McKown. A metà degli anni Novanta, si sono incontrati di nuovo, più o meno per caso, a Berlino (“Dove deve andare uno dopo New York?” come sostiene Alexander Plajer), dove il know-how internazionale dei due si è fatto apprezzare all'interno della dirompente e dinamica economia del dopo-muro. Nel giro di pochi anni, soprattutto grazie al rollout europeo di progetti di store per l'etichetta della moda outdoor Timberland, dall'ufficio dei due uomini in un loft a Kreuzberg è nato uno degli studi di interior design leader a livello europeo; lo studio si è fatto un nome ed ha valicato i confini della Germania, grazie principalmente a progetti di store e retail per BMW (tra altri progetti il disegno delle cabine di esposizione commerciale del BMW alla IAA ed al Salone di Ginevra, degli studi di disegno del BMW e dei depositi di lifestyle del BMW), S. Oliver o Samsung. “Abbiamo costruito la nostra struttura lentamente, ma con sicurezza, ed oggi non possiamo certo lamentarci di non avere successo“, si rallegrano i due. “Abbiamo avuto anche la fortuna di avere all'inizio fin troppo spazio nel nostro loft da 1000 metri quadrati – ed ancora oggi, dieci anni più tardi e con quasi quaranta collaboratori, i nostri spazi ci offrono ancora molta libertà“.

Da plajer & franz studio si respira liberamente anche l'espansione dei prossimi anni, soprattutto nei mercati del futuro. I progetti di oggi, come ad esempio gli Hotel Resort in Croazia, Portogallo e Thailandia, gli appartamenti di lusso a Lisbona, ma anche voli creativi come il design di uno yacht, testimoniano l'universalità del know-how di plajer & franz studio come specialisti di alta caratura del retail: “Ci occupiamo volentieri di diversi settori nel modo più interdisciplinare possibile“, così definiscono Alexander Plajer e Werner Franz il loro successo strategico, “così possiamo estrapolare da ciascun progetto conoscenze da utilizzare anche in altri progetti. Quello che si impara, ad esempio, dall'affascinante settore dell'illuminotecnica per il retail produce competenze di estremo valore anche per quasi tutti gli altri settori dell'interior design. E in più, dalle nostre competenze per l'architettura di interni si generano e moltiplicano anche nuovi progetti di edilizia, oppure visto che ne stiamo parlando, si crea un reparto di grafica e design per la comunicazione nell'ambito dell'impegno sempre crescente nei settori branding e CI per progetti di store e fiere – le sinergie future sono quindi parecchio energizzanti“.



# PROJECT

XAL  
GRUPA LOTOS HEADQUARTERS, GDANSK







## PROJECT

- XAL**
- ▶ GRUPA LOTOS HEADQUARTERS, GDANSK
  - ▶ STILA 60 RGB Außenleuchte
  - ▶ STILA 60 White Außenleuchte
  - ▶ STILA 60 RGB Outdoor luminaire
  - ▶ STILA 60 White Outdoor luminaire
  - ▶ STILA 60 RGB Apparecchio per esterni
  - ▶ STILA 60 White Apparecchio per esterni

# CORPORATE

Architect: ARCH deco, Gdynia  
 Lighting Design: Candelux, Warsaw  
 Photos: Wojciech Krynski, Warsaw

■ Aufwendige Architektur und glamouröse Lichtspiele sind nicht unbedingt Themen, die man auf Anhieb mit Ölfraffinerien in Zusammenhang bringen würde. Seit kurzem beweist allerdings das neue Bürohauptquartier der Grupa Lotos SA, eines der größten Tankstellen- und Raffinerieunternehmen in Polen, dass Industrie und Lichtkunst keineswegs in Widerspruch zueinander stehen: Das neue Headquarter der Grupa Lotos in Danzig, dessen Bau durch die rapide Expansion des Unternehmens nötig wurde, präsentiert sich gleichermaßen als hochmoderner Funktionsbau wie als weithin sichtbare Lichtskulptur an einer der Haupteinfahrtstrassen nach Danzig. Gemeinsam mit seinem polnischen Vertriebspartner Candelux entwickelte XAL ein Beleuchtungskonzept, das die gesamte Fassade des neugeschossigen Gebäudes als Lichtfläche nutzt und in unzähligen Kombinationen der Unternehmensfarben Gelb, Blau und Rot erstrahlen lässt. Die Außenhaut des Büroturms wird so nicht nur zum leuchtenden Träger der Corporate Identity von Grupa Lotos, sondern auch zum dreidimensionalen Multimedia-Screen, auf dem die aufwendige digitale Steuerung der STILA RGB-Leuchten von XAL immer wieder neue Muster, Strukturen und lebendige Bilder entstehen lässt. Neben seiner Symbolwirkung als Zeichen einer neuen polnischen Wirtschaftsdynamik markiert das neue Headquarter der Grupa Lotos zugleich auch das bislang größte Einzelprojekt in der Geschichte der Exportabteilung von XAL, die vor der Realisierung des Projekts zunächst in aufwendigen Vergleichstests vor Ort die Überlegenheit der STILA-Technologie gegenüber vergleichbaren Produkten von Mitbewerbern beweisen musste.

■ Complex architecture and glamorous light-plays are not necessarily topics that one would initially associate with oil refineries. However, as of recently the new office headquarters of Grupa Lotos SA, one of the largest filling station and refining companies in Poland, have proven that industry and the art of lighting are in no way mutually exclusive: The new headquarters of Grupa Lotos in Danzig, whose construction was required due to the rapid expansion of the company, presents itself both as an ultra-modern functional building and as a light sculpture, visible for miles around, situated on one of the main routes into Danzig. Together with its Polish sales partner Candelux, XAL developed a lighting concept that uses the entire façade of the nine-storey building as a light surface, and radiates the corporate colours of yellow, blue and red in countless

combinations. The outer skin of the office tower is thus not only the radiant carrier of the corporate identity of Grupa Lotos, but also a three-dimensional multimedia screen on which the complex digital control of the STILA RGB luminaires from XAL constantly creates new patterns, structures and lively images. Apart from its symbolic effect as a sign of new Polish economic dynamism, the new headquarters of Grupa Lotos also marks what is so far the largest single project in the history of the XAL export department which, before going ahead with the project, first had to prove the superiority of the STILA technology over comparable competing products in complex on-site comparison tests.

■ Architettura sontuosa e giochi di luce glamour non sono temi che si prestano così facilmente ad essere messi in relazione con una raffineria di petrolio. Tuttavia, di recente il nuovo centro direzionale della Grupa Lotos SA, una delle maggiori imprese polacche nel settore delle raffinerie e dei distributori di benzina, è la dimostrazione che industria e arte cinetica non sono affatto inconciliabili tra loro: il nuovo centro direzionale della Grupa Lotos di Danzica, la cui costruzione si è resa necessaria in seguito alla rapida espansione dell'azienda, si presenta allo stesso tempo come un edificio funzionale ultramoderno e come scultura di luce, visibile a grande distanza, collocata su una delle principali arterie di accesso alla città di Danzica. In collaborazione con il suo partner commerciale polacco Candelux, XAL ha progettato un sistema d'illuminazione che sfrutta l'intera facciata dell'edificio a nove piani come superficie luminosa facendola risplendere nei colori aziendali giallo, blu e rosso che si alternano in infinite combinazioni. L'involucro esterno della torre di uffici si trasforma così in un supporto luminoso della corporate identity della Grupa Lotos, e nel contempo anche in uno schermo multimediale tridimensionale, sul quale la sofisticata unità di regolazione digitale dei moduli RGB STILA di XAL dà vita a disegni, strutture e immagini dinamiche sempre nuove. Oltre ad assumere una forte valenza simbolica come emblema di un nuovo dinamismo dell'economia polacca, il nuovo centro direzionale della Grupa Lotos si segnala anche come il progetto singolo finora più importante nella storia di XAL, che prima di realizzare il progetto ha dovuto dimostrare la superiorità della tecnologia STILA rispetto ai prodotti delle altre marche effettuando sul posto una serie infinita di test comparativi.







## PROJECT

**XAL**  
 PRIVATE RESIDENCE, SYDNEY    ▶ MITO 80 Einbaustrahler    ▶ MITO 80 Recessed spotlight    ▶ MITO 80 Faretto da incasso

# LIVING

Architects: Tzannes Associates / Phillip Rossington, Sydney  
 Photos: Gollings Photography, St. Kilda

Den Wunsch nach einem modernen, großzügigen Familienwohnsitz erfüllten die Architekten Alec Tzannes und Phillip Rossington im Zuge einer intensiven und umfassenden Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber: nicht nur die individuellen Wünsche und Ideen der Familie sollten in die Realisierung des Projekts mit einbezogen werden, sondern ebenso die örtlichen, klimatischen und historischen Gegebenheiten des Bauorts an einem langen, leicht zum Pazifik abfallenden Strandabschnitt des ca. 35 Kilometer nördlich von Sydney gelegenen idyllischen Küstenorts Brooklyn. Die Anordnung der Räume erfolgte einerseits rund um den Mittelpunkt eines offenen Patio mit einer charakteristischen, vier Meter breiten Treppe, andererseits entlang einer ausgeprägten Sichtachse längs des Bauortes, die zugleich die Wege innerhalb des Gebäudes definiert. Das Raumgefüge präsentiert sich als abwechslungsreiche Abfolge von offenen, großzügig dimensionierten Gemeinschaftsbereichen und intimen privaten Bereichen, die harmonisch mit den Außenbereichen korrespondieren und so eine außergewöhnliche Wohn- und Lebensqualität im Dialog von organisierter Architektur und organischer, natürlicher Umgebung in unmittelbarer Nähe des Ozeans ermöglichen. Diesem hohen Anspruch an Harmonie und Entspannung folgt auch das Konzept des Interior Designs, das die räumlichen Ideen des Gebäudes kongenial ergänzt: zum Teil auf Wunsch der Auftraggeber angefertigt, zum Teil Stück für Stück sorgfältig ausgewählt, spiegelt die Inneneinrichtung des Hauses mit ihren schlichten, reduzierten Formen und ihren auf Holz- und Naturtönen basierenden Farben das zwanglose, familiäre Lebensgefühl der Bewohner auf ideale Weise wieder.

The desire for a spacious, modern, family residence was fulfilled by architects Alec Tzannes and Phillip Rossington in the course of an intensive and comprehensive collaboration with the client: not only were the individual wishes and ideas of the family to be taken into consideration in the execution of the project, but also the local climatic and historical features of the site, located on a long, gently sloping section of Pacific coastline in the idyllic coastal town of Brooklyn, some 35 kilometres to the north of Sydney. The rooms are arranged partly around the focal point of an open patio featuring a four-metre wide flight of steps, and partly along a pronounced sightline across the building site, which simultaneously defines pathways within the building. The layout presents itself as a varied

sequence of large, open communal areas and intimate, private areas that correspond harmoniously with the outdoor areas and thus facilitate an extraordinary quality of living and life in the dialogue of organised architecture and the organic, natural surroundings in the immediate vicinity of the ocean. This high claim to harmony and relaxedness is also followed by the concept of the interior design, which congenially supplements the spatial ideas of the building: partly manufactured at the request of the client, partly carefully selected piece by piece, the interior layout of the house, with its plain, reduced forms and its colours based on wood and natural tones, ideally reflects the informal, familial feeling of life radiated by the occupants.

Il desiderio di una residenza familiare moderna e spaziosa è stato soddisfatto dagli architetti Alec Tzannes e Phillip Rossington nell'ambito di una collaborazione intensa e ad ampio raggio con il committente: nella realizzazione del progetto dovevano essere inclusi non soltanto i desideri e le idee della famiglia, bensì anche le peculiarità locali, climatiche e storiche del luogo dove sarebbe sorta la costruzione, su un lembo di spiaggia leggermente digradante sul Pacifico, nell'incantevole località costiera di Brooklyn, situata 35 chilometri a nord di Sydney. Gli ambienti sono stati disposti in parte intorno a un patio aperto centrale con una caratteristica scala larga quattro metri, e in parte lungo un asse visivo molto marcato che punta verso il luogo di costruzione e che definisce anche i percorsi all'interno dell'edificio. La configurazione degli spazi si presenta come una sequenza di zone comuni aperte, molto spaziose, che si alternano a zone private più intime. Entrambe, zone comuni e zone private, si relazionano armoniosamente con le aree esterne consentendo una qualità residenziale e di vita eccezionale, nel dialogo fra architettura organizzata e paesaggio naturale organico a contatto diretto con l'oceano. L'interior design segue nella sua impostazione la stessa forte esigenza di armonia e rilassatezza, integrandosi in maniera congeniale con il concetto spaziale espresso dall'edificio: l'arredamento interno della casa, realizzato in parte secondo le richieste del committente e in parte scelto pezzo per pezzo con grande cura, rispecchia in modo ideale - con le sue forme sobrie e minimaliste e i suoi colori basati sui toni naturali e i toni del legno - la gioia di vivere familiare, in piena libertà, degli abitanti della casa.







## MOVING COLOURS

The use of the diverse visual qualities of light in the creative process of art has inspired numerous artists since the beginning of the 20th century. While artists such as László Moholy-Nagy and Marcel Duchamp occupied themselves from the 1920s onwards with complex, kinetic light constructions, others such as James Turrell and Dan Flavin created a much reduced language of form in the 1970s. However, all of them focussed on questioning the materiality of light within a spatial structure, and inseparable from this the perception of the observer.

Based on this tradition, the Austrian artist Max Frey developed his work entitled "Rotor, 2005". His colour compositions are aimed strongly at visualising the atmosphere and materiality of light. LEDs mounted on the rotor blades take on the task of the drawing hand in their circular movement. This creates an interplay of colour and shape, which demonstrates a high degree of movement even in the photograph.

After his training as a stone restorer, Max Frey, born in Graz in 1976, studied visual media design at the University of Applied Art in Vienna / Class Brigitte Kowanz. Max Frey currently lives and works in Berlin.

## PROJECT

XAL  
 ▶ JELITZKA & PARTNER REAL ESTATES, VIENNA    ▶ INVISIBLE ROUND Einbauleuchte    ▶ INVISIBLE ROUND Recessed luminaire    ▶ INVISIBLE ROUND Apparecchio da incasso

# BUREAU

Architect: petrovic & partner architekten zt, Vienna  
 Photos: Rupert Steiner, Vienna

■ Wohnen bedeutet mehr als nur ein Dach über dem Kopf, so lautet die Philosophie eines auf hochwertige, moderne Dienstleistung und anspruchsvolle Wohnarchitektur spezialisierten Immobilienunternehmens in Wien. Ein Konzept, dessen Erfolg im Zuge der laufenden Unternehmenserweiterung vor kurzem die Erweiterung der bestehenden Büroräume auf einer weiteren Etage nötig machte. Eine Aufgabe, die das renommierte Wiener Architekturbüro Petrovic & Partner anhand ebenso zurückhaltender wie überzeugender Grundsätze löste: „Wir stellen einfache Strukturen ohne unnötige Symbolik, Reduziertheit und schlichte Gesten dem Lärm der schrillen Konsumarchitektur entgegen“, sagen Petrovic & Partner, die im Zuge der Office-Vergrößerung auf rund 600m<sup>2</sup> nicht nur formale und funktionelle, sondern vor allem auch kommunikative Aspekte des Büroalltags berücksichtigten: beide Etagen, in denen das von sanftem Licht erhellte schlichte Weiß der Wandflächen und Altbaugewölbe mit den gezielten farblichen Akzenten des neuen, modernen Interior Designs kontrastiert, sind nun durch eine futuristisch anmutende Treppe miteinander verbunden, die die direkten internen Kommunikationswege von Mensch zu Mensch entscheidend verkürzt. Ebenso förderlich für die interne Kommunikation erweist sich eine eigens geschaffene Lounge für die Mitarbeiter, die zu Pausen und kleineren Besprechungen einlädt und mit Küche, Theke und TV ausgestattet ist. Ebenso entspannt präsentieren sich auch die Wartezonen für Kunden und Geschäftspartner, die im Empfangsbereich jeder Etage als bequeme Besucher-Lounge mit dezentem Newsroom-Charakter neu gestaltet wurden: um mögliche Wartezeiten so angenehm wie möglich zu verkürzen, läuft auf großzügig dimensionierten Flatscreens eine Zusammenstellung neuester Immobilien-Informationen des Unternehmens mit aktuellen Berichten aus der Wirtschaftswelt.

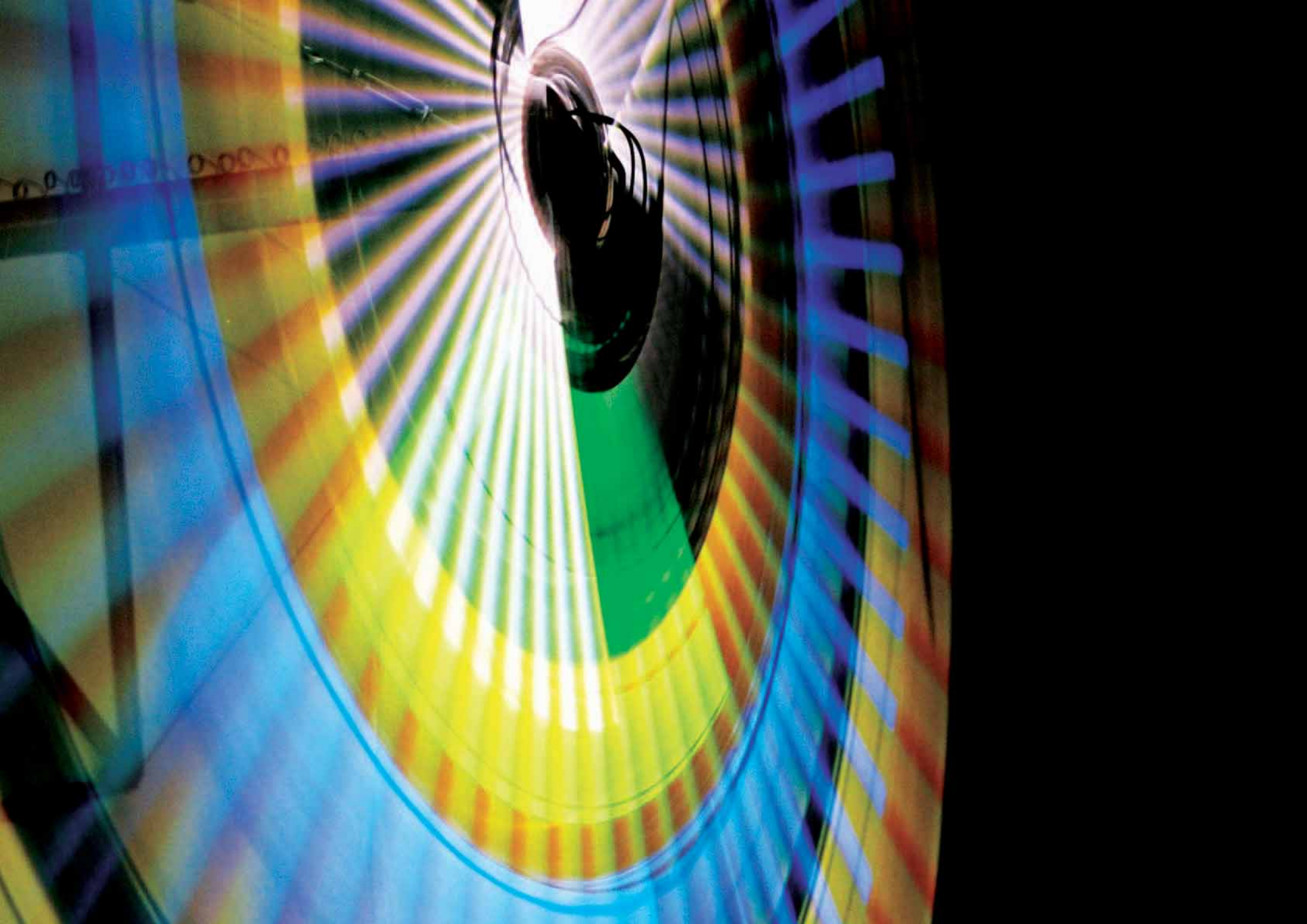
■ Living means more than just a roof over one's head, according to the philosophy of a Vienna property company specialising in high-quality, modern service and attractive interior architecture. A concept whose success, generated by the ongoing expansion of the company, recently necessitated the extension of the existing office spaces by an additional floor. A task that the renowned Viennese architect's office of Petrovic & Partner solved using restrained yet convincing principles: "We juxtapose simple structures without unnecessary symbolism, minimalism and simple gestures against the noise of shrill consumer architecture," say Petrovic & Partner, who in the course of enlarging the office to around 600m<sup>2</sup> took into consideration not only the formal and functional, but also the communicative aspects of everyday office life: both floors, on which the plain white walls and vaults of the

old building brightened by gentle light contrast with the deliberately colourful accents of the new, modern interior design, are now linked to each other by a futuristic staircase that decisively shortens direct internal communication channels between people. Just as important for internal communication is a specially created lounge for employees, which invites them to take a break and hold discussions, and is equipped with a kitchen, counter and TV. Just as relaxed are the waiting areas for customers and business partners, which have been redesigned in the reception area of each floor as comfortable visitor lounges with a discrete newsroom character: in order to keep any waiting times as comfortably short as possible, a composition of the company's latest property information runs across a large flat screen, together with current reports from the business world.

■ Abitare non significa soltanto avere un tetto sulla testa, ma ben di più. Questa è la filosofia di un'azienda immobiliare di Vienna specializzata in un'architettura residenziale d'eccellenza e servizi moderni di alta qualità. Recentemente il successo riscosso da questo concetto ha reso necessario, nel quadro della continua espansione dell'azienda, l'ampliamento dei locali degli uffici esistenti su un altro piano. Un compito che il rinomato studio di architettura viennese Petrovic & Partner ha risolto applicando principi convincenti pur mantenendo un profilo di riservatezza: „Allo schiamazzo di un'architettura consumistica stridente noi ci opponiamo con strutture semplici, scovre da inutili simbolismi, con il minimalismo e la sobrietà gestuale“, affermano Petrovic & Partner, che nell'ambito dell'ampliamento degli uffici su una superficie di circa 600m<sup>2</sup> hanno tenuto conto non solo degli aspetti formali e funzionali, ma soprattutto anche degli aspetti comunicativi insiti nella vita quotidiana dell'ufficio: i due piani, nei quali il bianco semplice delle pareti illuminato da una luce morbida e il soffitto a volta preesistente del vecchio edificio contrastano volutamente con le note di colore del nuovo design degli interni, sono collegati da una scala dall'aria vagamente futuristica che accorcia decisamente le vie di comunicazione interne dirette tra persona e persona. Altrettanto efficace nel favorire la comunicazione interna si dimostra un salottino, attrezzato con cucina, bancone e TV, appositamente allestito per accogliere i dipendenti durante le pause e per piccoli colloqui. La stessa atmosfera distesa si ritrova nelle zone di attesa per i clienti e i partner commerciali, ristrutturate con molta sobrietà nell'area reception di ogni piano come comodi salottini per i visitatori in perfetto stile 'newsroom': per rendere più piacevoli eventuali tempi di attesa, su schermi piatti di grande dimensioni scorrono le ultime notizie immobiliari dell'azienda insieme a servizi di attualità sul mondo dell'economia.











## PROJECT

XAL  
 ▶ PRIVATE RESIDENCE, SYDNEY      ▶ MINIMAL Einbausystem      ▶ MINIMAL Recessed light system      ▶ MINIMAL Sistema luminoso da incasso

# SKY VIEW

Architect: Stanic Harding, Sydney  
 Photos: Paul Gosney, Balmain

Ein Apartment im 16. Geschoss eines 18stöckigen Hochhauses in Darling Point, einem östlichen Vorort von Sydney unweit des Hafens, war für Innenarchitekt Stanic Harding der Ausgangspunkt einer völligen Neudefinition einer luxuriösen Wohnumgebung. Das Hauptmanko: obwohl der Wohnturm – und damit die Apartments, die jeweils die Fläche eines gesamten Stockwerks einnehmen – über einen kreisförmigen Grundriss verfügt, nützte das Layout der Wohnungen das Potenzial eines 360-Grad-Rundumblicks auf den Hafen und die Oper von Sydney kaum aus. Eine grundsätzliche Optimierung des Raumangebots war also oberstes Gebot bei der Neugestaltung, die der Innenarchitekt vor allem durch eine Bereinigung der Wege innerhalb des Apartments vornahm, um einen kontinuierlichen, ungehinderten Rundumgang durch die komplette Wohnfläche zu gewährleisten. Sämtliche der ursprünglichen Zwischenwände wurden entfernt und das Apartment auf seine ursprüngliche Betonschale reduziert, um die einzelnen Bereiche von Grund auf neu zu definieren. Dabei wurde besonderer Wert darauf gelegt, die Räume möglichst radial anzulegen und jeden Raum in maximalem Ausmaß an die großzügigen Fensterflächen anzuschließen. Die weitgehende Verwendung von zum Teil mit Stoff überzogenen Paneelen und Holzbauteilen statt Wänden zur Definierung der fließend ineinander übergehenden Wohnbereiche verleiht dem Interieur die Atmosphäre einer perfekt eingerichteten Yacht, die radiale Anordnung der Räume wird zusätzlich durch die Installation schmaler, bündig in die Deckenflächen eingelassener Leuchtkörper verstärkt, die den Raum wie leuchtende Speichen rings um eine imaginäre Radnabe gliedern und fluoreszierenden Fingern gleich auf den atemberaubenden Ausblick auf den Hafen und die Skyline von Sydney gerichtet sind.

An apartment on the 16th floor of an 18-storey high-rise in Darling Point, an eastern suburb of Sydney not far from the harbour, formed the basis of a total redefinition of a luxurious living environment for interior architect Stanic Harding. The main failing: although the residential tower – and hence the apartments, each of which occupies an entire floor – has a circular floor plan, the layout of the apartments made scant use of the potential for a 360-degree all-round view of the harbour and the Sydney Opera House. A total improvement of the space on offer was therefore the top priority in the redesign undertaken by the interior architect, especially in opening up areas within the apartment, in order to guarantee continuous, unobstructed access throughout the living space. All the original par-

tition walls were removed, and the apartment reduced to its original concrete shell, to allow the individual areas to be redefined from the ground up. Particular value was placed on giving the rooms the most radial layout possible, and connecting each room as far as possible to the large panoramic windows. The extensive use of partially fabric-covered panels and wooden elements instead of walls for defining the living areas, which flow into each other, gives the interior an atmosphere of a perfectly fitted yacht; the radial arrangement of the rooms is also strengthened by the installation of narrow lighting units, fitted flush into the ceilings, which define the space like illuminating spokes around an imaginary wheel hub, while fluorescent fingers point towards the breathtaking view of the harbour and skyline of Sydney.

Un appartamento al 16° piano di un grattacielo di 18 piani a Darling Point, un sobborgo a est di Sydney non lontano dal porto, è stato il punto di partenza per una completa ridefinizione di un ambiente abitativo di lusso ad opera dell'architetto d'interni Stanic Harding. Il difetto principale: sebbene la torre residenziale – e quindi gli appartamenti, ognuno dei quali occupa la superficie di un piano intero – disponga di una pianta circolare, la disposizione degli appartamenti non sfrutta il potenziale di una vista panoramica a 360° sul porto e sul teatro dell'Opera di Sydney. Un'ottimizzazione generale degli spazi s'imponesse dunque come imperativo supremo della ristrutturazione. L'architetto d'interni ha realizzato questo obiettivo in primo luogo liberando i percorsi all'interno dell'appartamento, per garantire la possibilità di compiere un giro completo continuo e senza ostacoli attraverso l'intera superficie abitativa. I tramezzi originali sono stati tutti eliminati e l'appartamento è stato ridotto al suo guscio di calcestruzzo originale, allo scopo di riorganizzare da cima a fondo i singoli spazi. In particolare è stato posto l'accento sulla creazione di spazi possibilmente radiali, cercando di collegare al massimo grado ogni singolo ambiente alle ampie superfici vetrate. L'utilizzo massiccio di pannelli in parte rivestiti di stoffa e di elementi in legno al posto delle pareti per definire in modo provvisorio il confine tra un ambiente e l'altro, conferisce all'interno l'atmosfera di uno yacht perfettamente allestito. La sistemazione radiale degli spazi viene ulteriormente rafforzata dall'installazione di strette luci incassate a scomparsa nei soffitti, che suddividono lo spazio come raggi luminosi intorno al mozzo immaginario di una ruota e sono rivolti come dita fluorescenti sul panorama mozzafiato del porto e dello skyline di Sydney.







## PROJECT

XAL

RADO FLAGSHIP STORE, VIENNA

► STRAIGHT Strahler und Stromschiene  
► TIMO Strahler und Stromschiene  
► LED Sonderstrahler

► STRAIGHT Track light and track  
► TIMO Track light and track  
► LED Customised track light

► STRAIGHT Faretto e binario elettrificato  
► TIMO Faretto e binario elettrificato  
► LED Esecuzione speciale

# TIMELESS

Architect: Andreas Burghardt, Vienna  
Photos: Rupert Steiner, Vienna

■ **A**nfang der sechziger Jahre schuf die Schweizer Uhrenmarke Rado mit der ersten kratzfesten Uhr der Welt – der Rado DiaStar – einen Designklassiker, der auch heute noch mit seinen klaren Formen und seiner unverwundlichen Funktionalität Maßstäbe für zeitlos modernes Uhrendesign setzt. Seither ist der Name Rado untrennbar mit innovativen Uhrenkonzepten verbunden, die vor allem durch ihre avantgardistische Materialtechnologie glänzen. Statt auf Stahl, Gold und Silber setzt Rado auf außergewöhnliche Hartmetall-Legierungen und High-Tech-Keramikmaterialien – und bei vielen seiner erfolgreichsten Modelle auch auf die kompromisslose Farbe Schwarz. Diese auf höchster Material- und Designkompetenz basierende Faszination der Oberfläche spiegelt seit kurzem auch der neue Rado Flagship Store in Wien wieder, der pünktlich zum 50. Geburtstag der Marke zugleich als erster Rado Store Europas eröffnet wurde. Für die Entwicklung des Shopkonzepts setzte sich Architekt Andreas Burghardt das konsequente Ziel, die Idee des Unternehmens und seiner Uhren hundertprozentig sichtbar und erfahrbar zu machen – und hüllte, als architektonisches Zitat des primären Rado-Materials Keramik, den gesamten Shop in schwarzes Spiegelglas. Außen vermittelt die ebenso minimalistische wie Aufsehen erregende Fassade somit ein dunkles, ästhetisiertes Spiegelbild der Umgebung, im Inneren der Black Box überrascht den Besucher ein dunkles Universum auf 35 Quadratmetern, in dem die Uhren durch gekonnte Lichtinszenierung scheinbar schwerelos wie Sterne in einem sich ins Unendliche erstreckenden Nachthimmel zu schweben scheinen. Ganz nach dem Prinzip der unendlichen Fortsetzung soll auch die Weiterführung der erfolgreichen Wien-Premiere des Rado-Shopkonzepts erfolgen: Andreas Burghardts ebenso mystische wie dramatische Inszenierung der Rado-Uhren soll demnächst ihre Fortsetzung auch in Paris, Shanghai und Sydney finden.

■ **A**t the beginning of the 1960s, Swiss watchmaker Rado created a design classic with the world's first scratchproof watch – the Rado DiaStar – which still sets standards for timeless, contemporary watch design today, with its clean lines and indestructible functionality. Since then, the name of Rado has been inseparably linked with innovative watch designs, which above sparkle with the technology of their avant-garde material. Instead of steel, gold and silver, Rado opts for unusual hard-metal alloys and high-tech ceramics – and in many of its most successful models, for the uncompromising colour of black. This fascination for the surface, which is based on the ultimate in material and design competence, has also been reflected as of recently by the new Rado Flagship Store in Vienna, which was opened as the first Rado store in Europe right in time for the brand's fif-

tieth anniversary. For the development of the shop concept, architect Andreas Burghardt set his sights on turning the idea of the company and its watches into a fully visual experience – and wrapped the entire shop in black mirror glass as an architectural quote of Rado's primary material: ceramic. From outside, the minimalistic yet exciting façade conveys a dark, aestheticised reflection of its surroundings; inside the Black Box, the visitor is surprised by a dark, 35 m<sup>2</sup> universe, in which the clever lighting makes the watches appear to float seemingly weightlessly like stars in a night sky that stretches to infinity. The successful Vienna premiere of the Rado shop concept is also set to continue in line with the principle of the never-ending, with Andreas Burghardt's mystical and dramatic staging of the Rado watches due to make its appearance in Paris, Shanghai and Sydney.

■ **A**ll'inizio degli anni Sessanta, la marca di orologi svizzera Rado creò con il Rado DiaStar il primo orologio al mondo a prova di graffi, un classico del design, moderno e senza tempo, che ancora oggi fa scuola con le sue forme pulite e la sua caratteristica indistruttibilità. Da allora il nome Rado si lega inescandibilmente all'idea di orologi innovativi, che brillano innanzi tutto per l'impiego di materiali tecnologici all'avanguardia. Rado non punta sull'acciaio, l'oro e l'argento, ma su leghe di metallo duro e materiali ceramici supertecnologici fuori del comune – e per molti dei suoi modelli di maggior successo anche sul colore nero come scelta senza compromessi. Questa seduzione della superficie che scaturisce da una grande competenza in fatto di design e di materiali, si riflette da qualche tempo anche nel nuovo Rado Flagship Store di Vienna, che è stato inaugurato proprio per il 50° anniversario del marchio Rado ed è allo stesso tempo anche il primo Rado Store europeo. L'architetto Andreas Burghardt, autore del progetto del nuovo negozio, si è posto l'obiettivo rigoroso di rendere visibile e fruibile al 100% l'idea dell'azienda e dei suoi orologi – e in questo intento ha avvolto l'intero negozio con vetro riflettente nero, come citazione architettonica del materiale primario utilizzato da Rado che è la ceramica. All'esterno la facciata minimalista, ma allo stesso tempo sensazionale, trasmette un'immagine riflessa scura, estetizzante, dei dintorni, mentre all'interno del Black Box il visitatore viene sorpreso da un universo scuro, distribuito su 35 metri quadrati di superficie, nel quale gli orologi, grazie a un sapiente gioco di luci, sembrano sospesi, apparentemente senza peso, come stelle in un cielo notturno che si estende all'infinito. Seguendo la medesima matrice progettuale, questo primo store Rado, che tanto successo ha riscosso a Vienna, è destinato ad avere un seguito: l'allestimento mistico e drammatico insieme, realizzato da Andreas Burghardt per gli orologi Rado, sarà replicato prossimamente anche a Parigi, Shanghai e Sydney.







## PROJECT

XAL  
 ▶ VENTRELLA FASHION AGENCY, MUNICH    ▶ STRAIGHT Strahler und Stromschiene    ▶ STRAIGHT Track light and track    ▶ STRAIGHT Faretto e binario elettrificato

# FASHION

Interior Design: Michele Ventrella, Munich  
 Photos: Angelo Kaunat, Salzburg

Für die Gestaltung des Showrooms einer renommierten Münchner Modeagentur fanden die Inhaber selbst ein ebenso geradliniges wie überzeugendes Konzept: ein harmonisches Miteinander von Stil und Funktionalität in einem großzügig angelegten räumlichen Rahmen. In einem loftartigen Ambiente scheinen die Kollektionsstücke scheinbar im Raum und über der dunklen Holzfläche des Bodens zu schweben: an minimalistischen, von der Decke abgehängten Kleiderstangen, die nicht nur die Leichtigkeit und Offenheit des Raumgefühls betonen, sondern auch durch maximale Flexibilität die im saisonalen Rhythmus ständig wechselnde Präsentation der aktuellen Kollektionen unterstützen. Schlichte, rechteckige Formen, massive, kräftig gemaserte Holzflächen für Wandregale und Konferenztisch, dunkle Akzente an den Wandflächen sowie charakteristische Fell-Flächen als Bodendekoration sorgen für ein ausgeprägtes Gegengewicht zu den neutralen, weißen Flächen an Decke und Wänden und dem auf optimale Ausleuchtung der Raumfläche ausgelegten, hellen Lichtkonzept, das konsequent auf einem einzigen Basis-Baustein basiert: das in regelmäßigen Abständen quer zur Deckenlänge gesetzte STRAIGHT-Stromschiennenstrahler-System von XAL ermöglicht nahezu unendliche Variationen in der Anordnung und Ausrichtung der Lichtquellen und kann so immer wieder neu an die Erfordernisse der Modepräsentation im Showroom angepasst werden.

For the design of the showroom of a renowned Munich fashion agency, the owners themselves came up with a concept that is as linear as it is convincing: a harmonious blending of style and functionality in a generously laid out spatial setting. In a loft-style ambience, the collection pieces seem to visibly float in the space and above the dark wooden surface of the floor: on minimalist clothing rods suspended from the ceiling, which not only emphasise the feeling of lightness and openness within the space, but also support the constant, seasonally changing presentation of the latest collections with maximum flexibility. Plain, rectangular shapes, solid, powerfully grained wood surfa-

ces for wall shelving and conference table, dark accents on the walls and characteristic hides as floor decoration provide a marked counterweight to the neutral, white surfaces on the ceiling and walls and the bright lighting concept, designed for optimal illumination of the space and based consistently on a single basic element: the STRAIGHT power rail spotlight system from XAL is placed at regular intervals at right-angles to the ceiling's length, and facilitates virtually infinite variations in the arrangement and alignment of the light sources. In this way, it can be constantly adapted to the requirements for presenting fashion in the showroom.

Per l'allestimento dello showroom di una rinomata agenzia di moda di Monaco i proprietari stessi hanno trovato un'idea allo stesso tempo semplice e convincente: una combinazione di eleganza e funzionalità nella cornice di uno spazio molto ampio. In un ambiente simile a un loft, i pezzi delle collezioni sembrano quasi fluttuare nello spazio, al di sopra della superficie di legno scuro del pavimento, su grucce minimalistiche appese al soffitto, che non solo sottolineano la sensazione di leggerezza e di apertura che l'ambiente suggerisce, ma grazie alla loro massima flessibilità supportano anche la presentazione delle collezioni attuali che si avvicendano costantemente secondo il ritmo delle stagioni. Forme semplici, rettangolari, superfici in legno massiccio, con forti mazzature per le scaffalature a muro e il tavolo da conferenza, note scure alle pareti e caratteristiche superfici di pelliccia a decorare il pavimento, costituiscono un forte contrappeso alla neutralità delle superfici bianche del soffitto e delle pareti e al sistema d'illuminazione chiaro, concepito per illuminare in modo ottimale lo spazio e basato rigorosamente su un unico elemento base: il sistema STRAIGHT su binari elettrificati di XAL, disposto ad intervalli regolari diagonalmente alla lunghezza del soffitto, consente un'infinità di variazioni nella disposizione e nell'orientamento delle sorgenti luminose e quindi può essere adattato alle esigenze delle singole presentazioni di moda che si alternano di volta in volta nello showroom.







## PROJECT

XAL  
 ▶ TUNNEL ART GALLERY, DÜSSELDORF ▶ STRAIGHT Strahler und Stromschiene ▶ STRAIGHT Track light and track ▶ STRAIGHT Faretto e binario elettrificato

# ARTS

Architects: Atelier Prof. Fritschl – Stahl – Baum, Düsseldorf  
 Photos: Angelo Kaunat, Salzburg

An einem ungewöhnlichen Ort präsentiert sich seit kurzem junge, moderne Kunst in Düsseldorf: unter der Rheinuferpromenade wurde ein so genannter „Tunnelraum“, wie er in der Sprache der Techniker heißt – ein Raum, der zwischen den Tunnelröhren für den Autoverkehr liegt und bis heute ungenutzt blieb – in eine moderne Galerie für Skulpturen, Gemälde, Fotografien und Videoarbeiten umgewandelt. Von außen sichtbar ist nur der luftige, verglaste Pavillon des Eingangsbereichs mit rund 130m<sup>2</sup>, der als Café geführt wird. Vom Pavillon führt eine breite Treppe in die Unterwelt des Ausstellungsbereichs: ein lang gezogener Raum von über 850m<sup>2</sup> Größe und 14 Metern Länge, ohne Tageslicht und aus Beton gegossen, dessen einzigartige Raumcharakteristik durch den beidseitigen Verlauf der beiden Tunnelröhren definiert wird: die Raumbreite verringert sich elliptisch geschwungen von rund zehn auf nur einen Meter. Ein ebenso ausgewogenes wie zurückhaltendes Kunstlichtkonzept, das auch die künstlerischen Exponate ins rechte Licht rückt, sorgt dafür, dass in dem sieben Meter unter der Oberfläche liegenden Raum keineswegs Bunkerstimmung aufkommt, sondern eine ruhige, beinahe meditative Stimmung, die von der konsequenten Reduziertheit des architektonischen Konzepts zusätzlich unterstützt wird.

Young, modern art in Düsseldorf has since recently been on presentation at an unusual location: below the Rhine embankment, a so-called “tunnel rest room”, as the technicians call it – a room that lies between the tunnel tubes for motor traffic and remained unused up until now – has been converted into a modern gallery for sculptures, paintings, photographs and video works. The only thing visible from outside is the airy, glazed pavilion of the 130m<sup>2</sup> entrance area, which is arranged as a café. From the pavilion, a wide staircase leads down in the underworld of the exhibition area: a long room of over 850m<sup>2</sup> in area and 14 metres in length, without daylight and cast

in concrete, whose unique spatial characteristics are defined by the tunnel tubes that run along either side: the width of the room narrows elliptically from around ten metres to just one metre. A balanced yet restrained artificial lighting design, which also brings the artistic exhibits into view, ensures that there is absolutely no sense of being in a bunker inside this room located seven metres underground, but a calm, almost meditative atmosphere that is supported by the consistent reducedness of the architectural concept.

Da qualche tempo a Düsseldorf si presenta arte contemporanea giovane in un luogo alquanto insolito: sotto la passeggiata lungo il Reno uno “spazio di risulta fra due tunnel” – per usare un termine tecnico da addetti ai lavori – ovvero lo spazio che separa i due tunnel paralleli per il traffico veicolare, finora rimasto inutilizzato, è stato trasformato in una moderna galleria d'arte che accoglie sculture, dipinti, fotografie e video. Dall'esterno si vede soltanto l'arioso padiglione vetrato dell'area d'ingresso che copre una superficie di 130m<sup>2</sup> ed è occupato da un bar. Dal padiglione una scala porta nel mondo sotterraneo dell'area espositiva: un ambiente di forma allungata con una superficie di oltre 850m<sup>2</sup> e una lunghezza di 14 metri, senza luce diurna e realizzato con un getto di calcestruzzo, la cui caratteristica saliente è la sua collocazione tra le due gallerie che ne determina la forma peculiare: la larghezza dell'ambiente si restringe da circa dieci metri a un solo metro formando una curva ellittica. Un progetto d'illuminazione artificiale, sobrio ed equilibrato, mette nella giusta luce le opere d'arte in mostra, ma soprattutto fa sì che nell'ambiente collocato sette metri sotto terra non si viva l'atmosfera soffocante di un bunker, ma piuttosto un'atmosfera di pace, quasi meditativa, che il rigoroso minimalismo del progetto architettonico contribuisce ancor più a rafforzare.







## PROJECT

- XAL**
- ▶ HUMANIC STORE MURPARK, GRAZ
  - ▶ STILO RAIL 40 CHANNEL Aufbauprofil
  - ▶ STILO RAIL 40 CHANNEL Surface mounted
  - ▶ STILO RAIL 40 CHANNEL Profilo da soffitto
  - ▶ FOCUS Einbaustrahler
  - ▶ FOCUS Recessed spotlight
  - ▶ FOCUS Faretto da incasso

# SHOEMANIC

Architect: Michael Heger, Graz  
 Lighting Design: VEDDER.LICHTMANAGEMENT, Munich / Gröbming  
 Photos: Paul Ott, Graz

Mit dem Ende März dieses Jahres eröffneten Murpark-Einkaufszentrum verfügt Graz über eine neue, architektonisch anspruchsvolle Shoppingmeile mit urbanem Flair. Auf über 36.000m<sup>2</sup> Gesamtfläche beherbergt der Murpark mehr als siebenzig Shops und Betriebe, darunter auch die – neben dem jüngst eröffneten Flagshipstore im Stadtzentrum – neueste Grazer Filiale des Schuhhandelsunternehmens Humanic. Unter Ausnutzung der außergewöhnlichen Raumhöhe der Murpark-Architektur präsentiert sich der neue Humanic Store als offene, großzügige Verkaufsumgebung mit außergewöhnlichem Raumgefühl, die den neuesten Standard des aktuellen Shopdesigns von Humanic repräsentiert. Bereits im Eingangsbereich wird die Weitläufigkeit und architektonische Leichtigkeit des neuen Store erfahrbar, dessen Tiefe durch gezielte Lichtakzente im Bereich des Schaufensterportals einerseits und im Bereich der Wandflächen im rückwärtigen Bereich andererseits betont wird. Zusätzlich wurden die geschwungenen Deckenbögen durch ihre Verwendung als Lichtträger als charakteristisches Gestaltungselement in das Raumkonzept mit einbezogen. Ein flexibles System von integrierten Deckenstrahlern sowie überdimensionale Deckenlampen zur Akzentuierung spezieller Zonen dramatisieren die klare Präsentation des Produktsortiments, die gemeinsam mit dem ästhetisch-sinnbelebenden Shopdesign den Store zur Bühne für immer wieder neue, saisonal wechselnde Inszenierungen macht. Der gekonnte Einsatz von Farben und Licht spielt hier ebenso eine entscheidende Rolle wie die Kommunikation über Bilder und das Spiel mit Emotionen.

Since the Murpark shopping centre opened its doors at the end of March, Graz has had a new, architecturally prestigious shopping mall with urban flair. With a total surface area of over 36,000m<sup>2</sup> the Murpark is home to more than seventy shops and businesses, including (apart from the recently opened flagship store in the town centre) the newest Graz branch of shoe retail company Humanic. By exploiting the extraordinary ceiling height of the Murpark's architecture, the new Humanic store presents itself as an open, generously-dimensioned shopping environment with an extraordinary sense of space which represents the latest standard of current Humanic shop design. In the entry area, shoppers can immediately sense the expansiveness and architectural lightness of the new store,

whose depth is additionally emphasised by deliberate lighting accents in the area of the display window portal and in the area of the walls at the rear. The curved ceiling panels are also drawn into the spatial concept as a characteristically designer element through their use as lighting carriers. A flexible system of integrated ceiling spots and oversized ceiling lamps for accentuating special zones dramatises the clear presentation of the product range, which together with the aesthetically sensual shop design makes the store a stage for any number of new settings. The skilful use of colours and light also plays a decisive role here, as does communication using images and the playing with emotions.

Con il centro commerciale Murpark aperto quest'anno alla fine di marzo, Graz può fregiarsi di un nuovo punto di riferimento per lo shopping, che si contraddistingue architettonicamente per la sua eleganza tipicamente urbana. Con più di 36.000m<sup>2</sup> di superficie totale, il Murpark accoglie più di 70 negozi e uffici, tra i quali anche la nuovissima filiale di Graz del calzaturificio Humanic, che va ad aggiungersi al Flagshipstore di recente apertura nel centro della città. Il nuovo Store Humanic, sfruttando appieno l'eccezionale altezza dei locali donata dall'architettura del Murpark, si presenta come un ambiente di vendita aperto, generoso con una eccezionale sensibilità per gli spazi, allineandosi allo standard più attuale del design degli shop Humanic. Subito entrando si respira la scorrevolezza e la leggerezza architettonica del nuovo negozio, la cui profondità è ulteriormente sottolineata da accenti luminosi appositamente studiati nella zona del portale della vetrina da un lato, e nella zona delle pareti rivolte alla parte opposta. Gli archi sospesi sul soffitto, utilizzati come sostegno per le luci, si inseriscono armonicamente come elemento rappresentativo della particolare concezione complessiva dell'ambiente. Un sistema flessibile di irradiatori a soffitto, nonché lampade a soffitto sovradimensionate che pongono in maggior evidenza zone particolari, portano alla luce della ribalta le collezioni dei prodotti che, insieme al design esteticamente stimolante del negozio, mettono in scena rappresentazioni sempre nuove. L'uso sapiente di colori e luce gioca qui un ruolo decisivo, così come la comunicazione attraverso le immagini e il gioco di emozioni.





# NETWORK

XAL

► PARTNERS

► TECLUX OY / FINLAND

► FLORA LIGHTING LTD. / CHINA

# XAL NETWORK

## TECLUX OY

► HELSINKI, FINLAND

■ Modernes finnisches Design, das die Tradition konsequenter, nordeuropäischer Formgebung mit aktuellen High-Tech-Innovationen und intelligenten Retro-Zitaten kombiniert, dringt mit rapide wachsendem Erfolg in das Bewusstsein der internationalen Designszene vor. Immerhin besitzt Helsinki als derzeit einzige Großstadt der Welt sogar einen eigenen Design-Stadtteil: 2005 wurde der Bezirk Punavuori zum Design-Viertel erklärt. In unmittelbarer Nähe des Zentrums befinden sich hier die interessantesten Designläden, Boutiquen, Ateliers, Cafés, Bars und Restaurants. Ein Design-Boom, der den Stellenwert von Helsinki unter den internationalen Top-Ten-Städten in puncto Lebensqualität eindrucksvoll unterstreicht. Und eine dynamische Entwicklung, die auch die Unternehmensgeschichte von Teclux, nur einige Gehminuten weiter nördlich im Stadtzentrum von Helsinki gelegen, zur Erfolgsgeschichte gemacht hat.

Seit über einem Jahrzehnt verfolgt Teclux als eines der führenden finnischen Lichtdesign-Unternehmen eine konsequente Unternehmensstrategie mit klarem Fokus auf technische Lichtlösungen sowie anspruchsvolle Innenbeleuchtungs-Projekte. Dabei konzentriert sich Teclux vor allem auf seine Rolle als kompetenter Partner von Architekten, Interior Designern, Elektronikingenieuren, Großhändlern sowie spezialisierten Einzelhändlern im Lichtbusiness. Für Privatkunden betreibt Teclux ein eigenes Tochterunternehmen. Das Team ist, trotz der erfolgreichen Expansion des Unternehmens und der vielfältigen Geschäftsfelder von Teclux, mit insgesamt dreizehn Mitarbeitern in einer ebenso familiär überschaubaren wie kompakten Größe geblieben.

Mit seiner erfolgreichen Unternehmensphilosophie, Architekten und Designer vor allem bei der Schaffung hochwertiger Lichtatmosphären effizient zu unterstützen, konnte sich Teclux eine hervorragende Position auf dem finnischen Lichtdesign-Markt sichern, mit einer stetig und positiv wachsenden Entwicklung des Marktanteils. Ein Erfolgskurs, zu dem auch die seit 2004 bestehende Kooperation mit XAL beigetragen hat: „In den drei Jahren, in denen wir als exklusiver Distributor von XAL in Finnland tätig sind, hat sich das Bewusstsein unserer Kunden für die Produkte von XAL sehr positiv entwickelt“, sagt Teclux-Geschäftsführer Joel Pasterstein. „In einigen unserer Projekte haben die Lichtlösungen von XAL bereits eine tragende Rolle gespielt und sich nachhaltig im Bewusstsein der finnischen Architekten und Designer verankert. Gerade in einer komplexen Branche wie dem Architektur-Business sind neben den Design-Aspekten schließlich auch Qualität, Kontinuität und Verlässlichkeit ausschlaggebend. Hat sich ein Produkt diesbezüglich besonders bewährt, ist es mehr als wahrscheinlich, dass man gerne wieder darauf zurückgreifen wird.“

■ Modern Finnish design, which combines the tradition of consistent, North European design with current high-tech innovations and intelligent retro-quotations, is emerging with rapidly growing success in the consciousness of the international design scene. And Helsinki is currently the only city in the world to even have its own design district: the area of Punavuori was declared design quarter in 2005. In the immediate vicinity of the city centre, the area is home to interesting design shops, boutiques, studios, cafés, bars and restaurants. A design boom that impressively underscores Helsinki's position amongst the international top ten cities in terms of its quality of life. And a dynamic development that has also made the company history of Teclux, located just a few minutes' walk to the north of Helsinki city centre, into a success story.

For over a decade, Teclux has, as one of the leading Finnish lighting design companies, pursued a consistent corporate strategy with a clear focus on technical lighting solutions and prestigious interior lighting projects. Above all, Teclux concentrates on its role as a competent partner of architects, interior designers, electrical engineers, wholesalers and specialist retailers in the lighting business. For private customers, Teclux operates its own subsidiary. Despite the successful expansion of the company and the

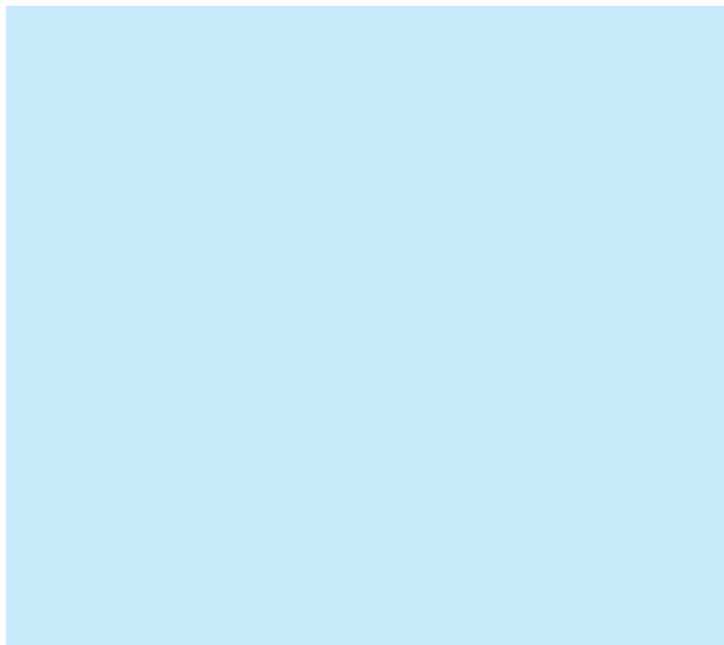
diverse business fields of Teclux, the team totalling thirteen employees has retained a size that is manageable and compact.

With its successful corporate philosophy of efficiently supporting architects and designers, especially in the creation of top-quality lighting atmospheres, Teclux has secured an outstanding position on the Finnish lighting design market, with constant and positive growth of its market share. A course of success which has also contributed to the cooperation with XAL since 2004. "In the three years that we have been the exclusive distributor of XAL in Finland, the awareness of our customers for XAL products has developed very positively," says Teclux managing director Joel Pasterstein. "In some of our projects, the lighting solutions of XAL have already played a key role and anchored themselves permanently in the minds of Finnish architects and designers. In a complex industry such as architecture, it is ultimately factors such as quality, continuity and reliability that are decisive, in addition to the design aspects. If a product has proven particularly successful in this regard, it is more than likely that people will be happy to make use of it again."

■ Il design finlandese moderno, che sposa la tradizione del rigore formale nordeuropeo con innovazioni tecnologiche attuali e intelligenti citazioni retrò, si va diffondendo nella coscienza della scena internazionale del design con un successo che cresce rapidamente. Non per niente Helsinki, attualmente, è l'unica metropoli al mondo a possedere persino un quartiere dedicato al design: nel 2005 il distretto di Punavuori è stato dichiarato quartiere del design. In questo quartiere, vicinissimo al centro della città, si trovano i negozi più interessanti di design, boutiques, ateliers, caffè, bar e ristoranti. Un vero e proprio boom del design che sottolinea emblematicamente il valore di Helsinki nella top ten delle città internazionali in fatto di qualità della vita. E uno sviluppo dinamico che ha trasformato in una storia di successo la storia dell'azienda Teclux, situata solo a pochi minuti a piedi più a nord nel centro di Helsinki.

Da oltre un decennio Teclux, una delle aziende finlandesi leader nel mercato del design, persegue una strategia aziendale rigorosa che si pone come chiaro obiettivo soluzioni tecnologiche per l'illuminazione e sofisticati progetti di illuminazione interna. In particolare Teclux si concentra sul suo ruolo di partner competente per architetti, designer d'interni, ingegneri elettronici, grossisti e negozi specializzati in campo illuminotecnico. I clienti privati sono gestiti da Teclux tramite una propria controllata. Il team di Teclux, che comprende complessivamente tredici collaboratori, ha conservato una dimensione familiare, compatta e ben controllabile, nonostante la fortunata espansione dell'azienda e dei molteplici settori di attività.

Con la sua filosofia imprenditoriale di grande successo, che consiste nell'offrire un'efficiente assistenza ad architetti e designer soprattutto nella creazione di atmosfere di grande effetto tramite la luce, Teclux si è assicurata una posizione eccellente sul mercato finlandese del design illuminotecnico, con uno sviluppo positivo, costantemente crescente, della quota di mercato. Un trend positivo, al quale ha contribuito anche la cooperazione con XAL avviata nel 2004: "Nei tre anni in cui abbiamo operato in Finlandia come distributori esclusivi di XAL, l'attenzione dei nostri clienti verso i prodotti di XAL ha avuto uno sviluppo molto positivo", afferma Joel Pasterstein, amministratore di Teclux. "In alcuni dei nostri progetti le soluzioni illuminotecniche di XAL hanno già sostenuto una parte fondamentale, ancorandosi profondamente nella coscienza degli architetti e designer finlandesi. Proprio in un settore così complesso come quello dell'attività legata all'architettura, oltre agli aspetti del design, contano moltissimo, in ultima analisi, anche gli aspetti di qualità, continuità e affidabilità. Quando un prodotto si fa apprezzare particolarmente sotto questo profilo, è più che probabile che si tenda volentieri a riutilizzarlo."



# FLORA LIGHTING LTD.

► HONG KONG, CHINA



■ Hongkong ist im letzten Jahrzehnt geradezu zum Synonym asiatischer Wirtschaftsdynamik geworden. Gleichzeitig mit den Waren- und Kapitalströmen bewegt sich in der boomenden Metropole auch die Entwicklung der baulichen Infrastruktur mit atemberaubender Geschwindigkeit. Aufwändige Bürogebäude, neue Hotel- und Apartmentkomplexe sowie die laufende Modernisierung des öffentlichen Bereichs stimulieren eine starke Nachfrage im qualitativ hochwertigen Bau- und Architektursektor.

Eine Entwicklung, der auch das dynamische Potenzial von Flora Lighting Ltd. in Hongkong zu verdanken ist: „Wir sind ein junges, aber dafür umso ambitionierteres Unternehmen“, sagt Patsy Chan, Mitgesellschafterin des 2004 gegründeten Unternehmens: „Wir haben uns das klare Ziel gesetzt, zu den führenden Zulieferern im architektonisch anspruchsvollen Lichtdesign-Sektor zu zählen, nicht nur in Hongkong, sondern in Zukunft auch im boomenden chinesischen Binnenmarkt für High-End-Lichtlösungen. Vor allem deshalb wollen wir noch 2007 eine weitere Niederlassung in Peking eröffnen. Und vor allem deshalb ist XAL mit seiner High-End-Philosophie für unser Markenportfolio besonders interessant: wir sind seit beinahe zwei Jahren der exklusive Distributor für XAL in Hongkong, und wir konnten die Marke hier vor allem auf Basis ihrer Qualität und ihres innovativen Designs sehr erfolgreich etablieren: nicht nur die Lichtsysteme, auch die Steuerungssysteme von XAL zählen zu den führenden auf dem Markt.“

Um für diesen kompromisslosen High-End-Anspruch auch das nötige Know-How-Backup sicherzustellen, gründete Flora Lighting bereits vor zwei Jahren ein eigenes, hoch qualifiziertes Technologie-Department, das sich vor allem mit anspruchsvollen Lichtlösungen wie z.B. LED-Licht- und Steuerungssystemen befasst: "Wir sehen unsere Hauptaufgabe darin, Lichtlösungen in umfassender Weise für alle architektonischen Erfordernisse anzubieten, und in diesem Zusammenhang die Ziele der Architekten, Interior Designer und Lichtdesigner ebenso grundsätzlich zu verstehen wie die Erfordernisse der Kunden jedes einzelnen Projekts", sagt Patsy Chan. „Deshalb offerieren wir nicht nur eine umfassende Produktpalette führender internationaler Hersteller sowohl für den Innen- als auch den Außenbereich, sondern auch umfassende Lichtberechnungs- und Rendering-Services, um unsere Projekte – vor allem im Hotelbereich (z.B. das Grand Hyatt Hongkong oder das Beijing Westin Hotel), im öffentlichen Sektor (z.B. das St. Teresa's Hospital Hongkong), im institutionellen und im Office-Bereich – optimal zu unterstützen. Unsere Dienstleistung läuft unter dem ganzheitlichen Motto „Design & Supply“: eine Philosophie, die es uns erlaubt, anspruchsvolle High-End-Lösungen aus einer Hand zu entwickeln – und die uns zu einer kompetenten One-Stop-Adresse für unsere Kunden macht.“

■ Hong Kong has become synonymous with Asian economic dynamism in the last decade. As with the flow of goods and capital, the development of the building infrastructure in the booming metropolis is also moving with breathtaking speed. Lavish office buildings, new hotel and apartment complexes and the ongoing modernisation of public areas are stimulating strong demand in the top-end construction and architecture sector.

A development that is also thanks to the dynamic potential of Flora Lighting Ltd. in Hong Kong: "We are a young and ambitious company," says Patsy Chan, co-partner of the company founded in 2004: "We have set ourselves the clear goal of being one of the leading suppliers in the architecturally prestigious lighting design sector, not only in Hong Kong, but in future also in the booming Chinese internal market for high-end lighting solutions. For this reason, therefore, we want to open another branch in Beijing in 2007. XAL, with its high-end philosophy is thus especially interesting for our brand portfolio: we have been the exclusive distributor for XAL in Hong Kong for almost two years, and have successfully established the brand here, in particular on the basis of its quality and innovative design. Not only the lighting systems, but also the control systems of XAL are among the leaders on the market."



In order to also guarantee that the necessary expert support exists for this uncompromising high-end claim, Flora Lighting established its own, highly qualified technology department two years ago, which is primarily concerned with prestigious lighting solutions such as LED lighting and control systems: "We see our main task as being to offer comprehensive lighting solutions for all architectural requirements, and in this regard to understand the objectives of the architects, interior designers and lighting designers as thoroughly as we do the requirements of the clients of every single project," says Patsy Chan. "We therefore offer not only a comprehensive range of products of leading international manufacturers for indoor and outdoor purposes, but also comprehensive light calculation and rendering services, in order to provide ideal support for our projects – above all in the hotel sector (e.g. the Grand Hyatt Hong Kong or the Beijing Westin Hotel), in the public sector (e.g. St. Teresa's Hospital in Hong Kong), in the institutional and in the office sectors. Our service operates under the embracing motto of 'Design & Supply': a philosophy that permits us to develop prestigious high-end solutions under one roof – and which makes us a competent one-stop address for our clients."

■ Nell'ultimo decennio Hong Kong è diventata praticamente l'emblema del dinamismo economico asiatico. In questa fiorente metropoli, di pari passo con i flussi di merci e di denaro si muove a velocità vertiginosa anche lo sviluppo delle infrastrutture edili. Costosissimi palazzi di uffici, nuovi complessi alberghieri e residenziali oltre alla continua modernizzazione delle infrastrutture pubbliche stimolano una forte richiesta nel settore dell'edilizia e dell'architettura di eccellenza.

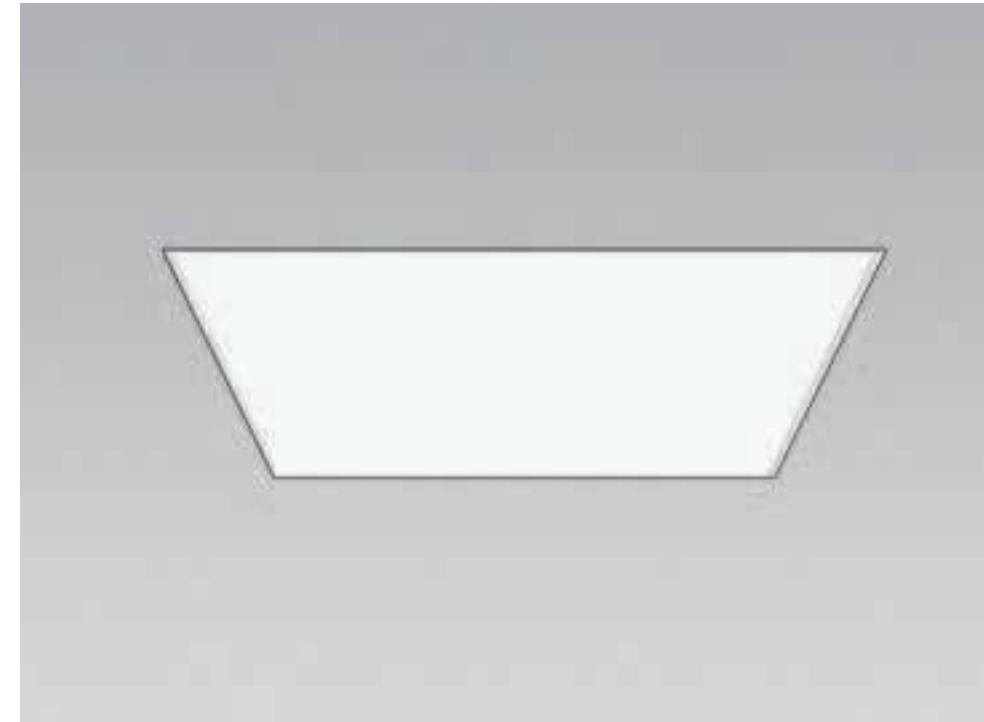
Uno sviluppo che a Hong Kong si deve anche al potenziale dinamico della Flora Lighting Ltd.: "La nostra è un'impresa giovane, ma appunto per questo animata da grandi ambizioni", afferma Patsy Chan, socia dell'impresa fondata nel 2004: "Ci siamo prefissati il chiaro obiettivo di inserirci tra i principali fornitori nel settore del design illuminotecnico di alta qualità architettonica, non solo a Hong Kong, ma in futuro anche nel fiorente mercato interno cinese di alta fascia per quanto riguarda le soluzioni per l'illuminazione. È per questo soprattutto che vogliamo aprire nel 2007 un'altra filiale a Pechino. Ed è soprattutto per questo che XAL con la sua filosofia orientata ai prodotti di alta fascia è particolarmente importante per il nostro portafoglio di marchi: da quasi due anni siamo il distributore esclusivo di XAL ad Hong Kong, dove siamo riusciti ad affermare con molto successo questo marchio soprattutto sulla base della sua qualità e del suo design innovativo: oltre ai sistemi per l'illuminazione, anche i sistemi di gestione della luce proposti da XAL sono tra i più affermati sul mercato."

Per garantire la riserva di know-how necessaria per questa esigenza di altissima qualità, la Flora Lighting ha fondato già due anni fa un proprio dipartimento tecnologico altamente qualificato, che si occupa soprattutto di soluzioni illuminotecniche sofisticate come per esempio i sistemi di gestione della luce e gli impianti d'illuminazione con tecnologia a LED: "Noi riteniamo che il nostro compito principale sia quello di offrire soluzioni illuminotecniche complete per tutte le esigenze architettoniche, e di comprendere in questo contesto gli obiettivi degli architetti, degli interior designer e dei progettisti illuminotecnici nella loro generalità, come pure le esigenze individuali dei clienti di ogni singolo progetto", sostiene Patsy Chan. "Per questa ragione noi non offriamo solo una gamma di prodotti completa dei più importanti produttori internazionali sia per interni che per esterni, ma garantiamo anche servizi completi, dai calcoli illuminotecnici al rendering, per supportare meglio i nostri progetti soprattutto nel settore alberghiero (per es. il Grand Hyatt Hongkong o il Beijing Westin Hotel), nel settore pubblico (per es. il St. Teresa's Hospital Hongkong), nel settore istituzionale e in quello dell'office. Il nostro motto è 'Design & Supply', una filosofia che ci permette di sviluppare soluzioni sofisticate di alta fascia prodotte da un'unica fonte – e che ha contribuito a consolidare la nostra fama presso i nostri clienti come fornitore unico nell'ottica della politica one stop shop."



# PRODUCT NEWS

XAL  
▶ LIGHT & LINES



## VELA RECESSED

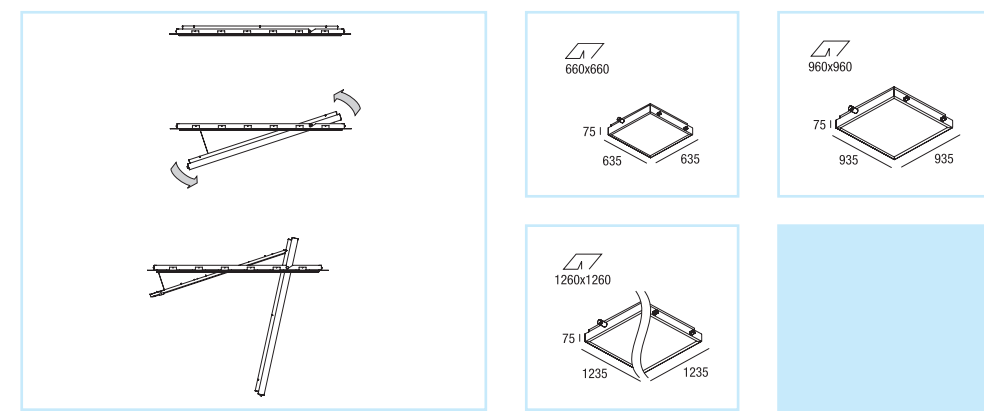
### ▶ VELA RECESSED

■ Mit ihrer schlichten, quadratischen Form und ihrer neutralen, satinierten Acryl-Abdeckung verkörpert die Einbauleuchte VELA RECESSED die konsequente Reduktion auf das Wesentliche. Der Leuchtenkörper besteht aus naturfarbenem, eloxiertem Aluminiumprofil, der Aluminium-Einbaurahmen ist für Deckenstärken von 12,5 – 25 mm geeignet. Die Leuchte ist bündig in Einbaurahmen mit Schattenfuge einsetzbar, die Einbauschablone für den Deckeneinbaurahmen ist separat bestellbar. Zu Wartungszwecken lässt sich die Leuchte aus dem Rahmen ausschwenken, 3- oder 5polige Steckverbindungen sorgen für eine einfache Demontage. VELA RECESSED ist in einer Variante mit eingebautem 1-Stunden Notlicht erhältlich oder mit 3-Stunden-Notlicht mit Selbsttest.

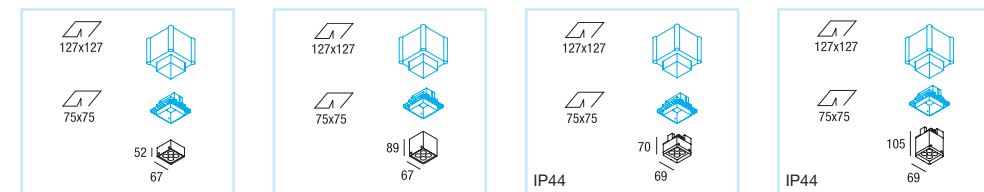
■ With its plain, quadratic form and neutral, satinated acrylic cover for optimal, homogeneous illumination, the VELA RECESSED recessed light embodies the consistent reduction to the essential. The luminaire comprises a naturally coloured, eloxided aluminium profile, while the aluminium rack is suitable for ceiling thicknesses of 12.5 to 25 mm. The light can be used

flush in the rack with shadow joint, while the installation template for the ceiling rack is available separately. For maintenance, the light can be pivoted out of the frame, and 3- or 5-pin connectors ensure simple disassembly. VELA RECESSED is available in a version with an integrated 1-hour emergency light or with a 3-hour emergency light with self-test function.

■ Con la sua semplice forma quadrata e il coperchio neutro in acrilico satinato per un'illuminazione omogenea ottimale, la lampada da incasso VELA RECESSED incarna perfettamente l'idea minimalista della riduzione all'essenziale. Il corpo lampada è costituito da un profilo di alluminio naturale anodizzato, il telaio di montaggio, esso pure in alluminio, è adatto per soffitti con spessore di 12,5 – 25 mm. La lampada si monta nella cornice a livello del soffitto lasciando una piccola fessura, la dima di montaggio per il telaio di montaggio a soffitto si può ordinare separatamente. Per interventi di manutenzione, la lampada è estraibile dal telaio, le connessioni a spina a 3 o 5 poli consentono un facile smontaggio. VELA RECESSED è disponibile in una versione con luce di emergenza incorporata con durata di 1 ora oppure con luce di emergenza con durata di 3 ore e autotest.



## LECU C



### ▶ LECU C

■ Ein innovativer, universell einsetzbarer LED-Einbaustrahler auf höchstem technischem Niveau: LECU C mit 4x1W Hochleistungs-LED mit Linsenoptik ist wahlweise mit 6°, 15° oder 24° Strahler Ausstrahlwinkel aus Aluminium erhältlich. Einbaubehälter wahlweise in weiß oder schwarz, das Einbauset ist für den randlosen Einbau in Gipskartendecken von 10 – 25mm Stärke geeignet. Alternativ ist ein Betoneinbaugeschäube für den randlosen Einbau in Sichtbeton erhältlich. Durch Patentkugelschnapper ist LECU C schnell und unkompliziert werkzeuglos einsetzbar. LECU C ist in einer Variante in Schutzart IP44 mit teilsatiniertem Abdeckglas erhältlich. Das Betriebsgerät für LECU C ist separat zu bestellen.

■ An innovative, universally usable LED recessed spot at the highest level of technology: LECU C with 4x1W high-performance LEDs with lens optics is made from aluminium and available with a 6°, 15° or 24° beam angle. With installation accessories in white or black, the installation set is suitable for edgeless installation in plasterboard ceilings with a thickness of between 10 and 25 mm. A concrete installation housing is

optionally available for edgeless installation in exposed concrete. LECU C can be quickly and easily installed without tools thanks to the patent snap-in ball joint. LECU C is available in an IP44 protection type variant with partly-satinated cover glass. The ballast for LECU C must be ordered separately.

■ Un faretto da incasso innovativo e di utilizzo universale con tecnologia a LED di altissimo livello: LECU C è dotata di 4 LED da 1 W ad alta efficienza e ottica a lente, disponibile a scelta con angolo di rifrazione in alluminio di 6°, 15° o 24°. Accessori da incasso a scelta in bianco o nero, kit di montaggio adatto per il montaggio a scomparsa in controsoffitti di cartongesso con spessore di 10 – 25mm. In alternativa è disponibile un corpo da incasso in calcestruzzo per il montaggio a scomparsa su calcestruzzo a vista. Grazie al sistema brevettato con perni a scatto, LECU C si monta velocemente e facilmente senza attrezzi. LECU C è disponibile in una versione con classe di protezione IP44 con coperchio di vetro in parte satinato. Il trasformatore deve essere ordinato a parte.



## TIMO



### ▶ TIMO

■ Zylindrisch, geometrisch, schlicht – so präsentiert sich TIMO als zeitlos modernes Strahlersystem. Der Leuchtenkörper aus pulverbeschichtetem Aluminium ist in drei Oberflächenvarianten in weißem, grauem oder schwarzem Strukturlack erhältlich, der Leuchtenkopf wahlweise in Gehäusefarbe oder nun auch ganz neu in Chrom. Der Strahler ist um 350° dreh- und um 180° schwenkbar. Die elektronischen Betriebsgeräte sind in die Leuchte integriert, Wechselreflektoren aus Reinaluminium sind in 3 Ausstrahlwinkeln erhältlich. Als Leuchtmittel-Konfigurationen stehen QT12 sowie HIT zur Verfügung. TIMO wird inklusive 3-Phasen Universaladapter mit Phasenwahl geliefert. Deckenaufbau- oder Deckeneinbau-Punktauslass sind als Zubehör erhältlich.

■ Cylindrical, geometrical, simple - this is how TIMO presents itself as a timeless, modern power-rail spot system. The luminaire body made from powder-coated aluminium is available in three surface finishes in white, grey or black structural paint, while the luminaire head is optionally available in the housing colour or in the brand new chrome finish. The spot can be rotated by 350° and pivoted by 180°. The electronic ballasts are integrated in the luminaire, and interchangeable reflectors made from pure aluminium are available in 3 beam angles. QT12 and HIT are available as bulb configurations. TIMO comes with a 3-phase universal adapter with phase selection. An outlet for mounting on or in the ceiling is available as an accessory.

■ Cilindrico, geometrico, sobrio – così si presenta TIMO, il sistema a faretti su binario elettrificato, dal design moderno e senza tempo. Il corpo lampada in alluminio verniciato alle polveri è disponibile in tre varianti di colore: vernice strutturata bianca, grigia o nera; la testa della lampada si può avere a scelta nel colore del corpo lampada o anche nella nuovissima versione cromata. Il faretto è girevole di 350° e orientabile di 180°. I trasformatori elettronici sono incorporati nella lampada, i riflettori intercambiabili in alluminio puro sono disponibili con 3 diversi angoli d'irradiazione. Sono disponibili le configurazioni di lampadine QT12 e HIT. La lampada TIMO è fornita con adattatore universale trifase. Disponibili come accessori l'attacco da soffitto o l'attacco da incasso.



# BEST OF

- XAL**
- ▶ PEACEMAKER**  
by Recep Yesil and Holger Patzelt / Fixie inc. (G)
- ▶ DUTCHTUB**  
by Floris Schoonderbeek (NL)
- ▶ LIEG**  
by Tojo (G)

# TOP 3

## FAST CYCLING

▶ **PEACEMAKER**  
by Recep Yesil and Holger Patzelt / Fixie inc. (G)



■ Eine optische wie technische Liebeserklärung an den Fahrrad-Designpurismus ist Recep Yesil und Holger Patzelt mit dem Peacemaker gelungen. Bereits seit langem macht die Bike-Messenger-Szene in Städten wie New York vor, dass man gerade mit diesem Minimum an Fahrrad, das von der Konstruktion klassischer Rennräder abgeleitet ist, in der City am schnellsten und besten unterwegs ist: wenig Bauteile bedeuten wenig Gewicht, wenig Reparaturanfälligkeit – und auch eine Gangschaltung ist im Grunde nur unnötiger Ballast. Denn ein so genanntes Fixed Gear Bicycle (in der rapide wachsenden Liebhaberszene schlicht Fixie genannt) wie der Peacemaker besitzt nur eine einzige Übersetzung und auch keinen Freilauf: wenn das Fahrrad in Bewegung ist, rotieren die Tretkurbeln permanent – und zwar vorwärts ebenso wie rückwärts. Was für Neulinge ein wenig beängstigend wirkt, bedeutet in der Praxis ein völlig neues und sehr dynamisches Fahrgefühl: die beeindruckende Beschleunigung ebenso wie die Verzögerung des mit ca. 8kg ultraleichten Peacemaker werden allein durch Druck und Gegendruck auf die Pedale gesteuert. Eingefleischte Fixie-Fahrer verzichten daher sogar völlig auf die Bremsen. Zur schrittweisen Eingewöhnung ist der liebevoll in Kleinserie handgefertigte Peacemaker allerdings sowohl mit vorschriftsmäßiger Vorder- und Hinterradbremse sowie einer cleveren Doppel-Hinterradnabe ausgestattet: einfach das Hinterrad um 180° wenden, und Anfänger können zunächst mit einem Freilaufzettel trainieren, ehe sie auf die starre Nabe umsteigen und ein Fahrgefühl entdecken, das, wie Fixie-Fans beteuern, absolut süchtig macht.

■ With the Peacemaker, Recep Yesil and Holger Patzelt have succeeded in making a visual and technical declaration of love for the purism of bicycle design. For years, the bike messenger scene in cities like New York has demonstrated that the quickest and best way to get around the city is with this minimal bicycle, derived from the design of the classical racing bike: few components mean less weight, less need for repairs – and even a gear changer is really just unnecessary ballast. This is because a so-called Fixed Gear Bicycle (in the rapidly growing fan scene simply called the Fixie) like the Peacemaker only has one transmission ratio and no neutral setting: when the bicycle is moving the pedal shafts rotate continuously – both when going forwards and backwards. What is slightly unnerving for newcomers is in practice a completely

new and extremely dynamic ride sensation: the impressive acceleration and equally impressive deceleration of the ultralight Peacemaker, which weight about 8 kg, are controlled solely by applying pressure or counter-pressure on the pedals. Ingrained Fixie riders therefore dispense entirely with the brakes. However, to enable gradual familiarisation, the lovingly handmade limited edition of Peacemaker bicycles is fitted both with regulation front and rear brakes as well as a clever double rear wheel hub: simply turn the back wheel through 180°, and beginners can start to train with a neutral pinion gear, before they move onto the fixed hub and discover a ride sensation that, as Fixie fans will affirm, is absolutely addictive.

■ Il Peacemaker di Recep Yesil e Holger Patzelt è una dichiarazione d'amore estetica e anche tecnica al purismo del design ciclistico. In città come New York l'ambiente dei Bike Messenger (postini in bici) dimostra già da tempo che con una bici ridotta ai minimi termini come questa, ispirata alla struttura delle classiche biciclette da pista, nella city si viaggia meglio e più speditamente: pochi componenti vuol dire poco peso, vuol dire anche minor incidenza di riparazioni – in fondo anche il cambio è solo una zavorra inutile. Una bicicletta a scatto fisso come la Peacemaker (la cosiddetta Fixed Gear Bicycle o semplicemente Fixie, come viene chiamata nella cerchia in rapida espansione dei suoi estimatori) non ha marce multiple e non ha alcun meccanismo a ruota libera: se la bicicletta è in movimento, le pedivelle ruotano continuamente – sia in avanti sia indietro. Quello che per i novellini può risultare un po' inquietante, nella pratica si traduce in una sensazione di guida del tutto nuova e molto dinamica: l'impressionante accelerazione e decelerazione dell'ultraleggera Peacemaker (circa 8kg) si controlla con la sola pressione e contropressione sui pedali. I fan incalliti della Fixie arrivano perfino a rinunciare del tutto ai freni. Tuttavia, per permettere un graduale adattamento, la Peacemaker, realizzata tutta a mano e prodotta in piccola serie, è regolarmente dotata di freno anteriore e posteriore e di un doppio mozzo posteriore intelligente: basta girare la ruota posteriore di 180° e i principianti possono cominciare ad allenarsi con un pignone con ruota libera, prima di passare al mozzo fisso, e scoprire una sensazione di guida che rende assolutamente dipendenti, come sono pronti a sostenere i fan della Fixie.

# OUTDOOR BATHING

▶ **DUTCHTUB**  
by Floris Schoonderbeek (NL)

■ Whirlpool war gestern – jetzt kommt Dutchtub. Das Beste an dem neuartigen Badebottich aus den Niederlanden ist seine Mobilität: mit nur 75 Kilo Gesamtgewicht ist Dutchtub samt Heizofen im Handumdrehen in den Minivan gehievt oder auf einen kleinen Anhänger. Und wohin die Reise auch führt, der wohlgeformte Kunststoffbottich mit außen liegender Heizspirale kann überall aufgestellt werden – im Garten, auf der Waldlichtung, neben der Skipiste oder sogar auf der Dachterrasse. Alles, was man noch zusätzlich braucht, ist ein herkömmlicher Wasseranschluss, ein kleiner Stapel Holz und ein wenig Zeit. Ist man am Zielort angelangt, wird die Edelstahlschnecke mit dem Feuerkorb ganz einfach mit acht Inbus-Schrauben an den Badebottich angeschlossen. Dann wird der Bottich völlig simpel per Gartenschlauch befüllt und im Feuerkorb der Spirale ein Holzfeuer entfacht. Dieses erwärmt das Badewasser, das sich in der Spirale befindet. Dank thermischer Gesetze steigt dieses erwärmte Wasser in der Spirale hoch und fließt warm in den Badebottich zurück – ganz ohne Elektrizität oder andere aufwendige Energieformen. In ca. 120 Minuten wird so die komplette Outdoor-Badewanne auf behagliche 37°C gebracht, die von ca. 4 Personen bequem genossen werden können – je nach Gesellschaftsbedürfnis und Gelenkigkeit können natürlich auch mehr Badegäste zusteigen. Reguliert wird die Wasserwärme ganz einfach, indem man die Intensität des Feuers anfährt oder drosselt: um die Heizleistung zu reduzieren, wird lediglich die auf der Heizspirale aufliegende Wokpfanne abgenommen, in der übrigens auch wunderbar asiatisch gekocht werden kann. Die Glut in der Spirale bietet sich zudem an, um ein kleines Barbecue zu veranstalten und z.B. Würstchen zu grillen – natürlich bequem sitzend vom Bad aus ...

■ The whirlpool was yesterday's thing – now it's the turn of Dutchtub. The best feature of the innovative hot tub from the Netherlands is its mobility: weighing a total of just 75 kilos, Dutchtub, together with its boiler, can be lifted into a minivan or onto a small trailer at the flick of a wrist. And wherever the journey leads, the well-formed plastic tub with its external heating coil can be set up anywhere – in the garden, in a clearing, beside a ski slope or even on a roof terrace. The only other items required are a conventional water connection, a small block of wood and a little time. Once at the destination, the stainless steel spiral and fire basket are easy to connect to the hot tub using eight Allen screws. The hot tub is then filled really easily using a garden hose, and a wood fire laid in the fire basket of the spiral. This heats the water inside the spiral. Thanks to thermal laws, this heated water rises inside the spiral and flows hot back into the hot tub – entirely without electricity or other costly forms of energy. In this way the temperature of the complete outdoor hot tub is raised to a comfortable 37°C in about 120 minutes. Up to about 4 people can enjoy the hot tub in comfort – of course, more bathing guests can climb in, depending on the need for company and flexibility! The water temperature is regulated very simply by stoking or damping the intensity of the fire: to reduce the heat output, the wok lying on the heating spiral is removed (this can also be used to cook wonderful Asian dishes). The fire in the spiral can also be used to have a small barbecue and grill sausages – naturally while sitting comfortably in the tub...

■ Ieri c'era l'idromassaggio – adesso arriva Dutchtub. La cosa migliore di questa vasca da bagno di nuova concezione che arriva dall'Olanda sta nella sua mobilità: con un peso complessivo di appena 75 chili, basta un attimo per issare Dutchtub insieme alla sua stufa nel minivan o su un piccolo rimorchio. E ovunque ci porti il viaggio, la bella vasca di plastica con spirale riscaldante esterna può essere collocata dappertutto – in giardino, in una radura del bosco, vicino alla pista di sci o anche sulla terrazza sul tetto. Tutto quello che serve ancora è solo un normale allacciamento dell'acqua, un piccolo fascio di legna e un po' di tempo. Una volta giunti sul posto, si unisce la spirale di acciaio inox al cestello per il fuoco semplicemente con le otto viti a brugola fornite con la vasca da bagno. Quindi si riempie la vasca in modo molto semplice con il tubo di gomma per annaffiare il giardino e si accende il fuoco a legna nel cestello inserito nella spirale. Il fuoco riscalda l'acqua che si trova nella spirale. Grazie alle leggi termiche l'acqua riscaldata risale lungo la spirale e scorre di nuovo calda nella vasca – il tutto senza elettricità o altre forme dispendiose di energia. La vasca da bagno outdoor si riscalda in circa 120 minuti alla piacevole temperatura di 37° C, pronta per accogliere comodamente circa 4 persone – ma a seconda delle esigenze della compagnia e dell'agilità, vi può entrare naturalmente anche un numero maggiore di ospiti. La temperatura dell'acqua si regola facilmente ravvivando o attenuando l'intensità del fuoco: per ridurre la potenza calorifica, basta togliere il wok collocato sulla spirale riscaldante, nel quale tra l'altro si possono cucinare stupende pietanze asiatiche. Le braci all'interno della spirale consentono anche di allestire un piccolo barbecue e preparare deliziose grigliate – comodamente seduti, direttamente dal bagno ...



# FLEXIBLE SLEEPING

▶ **LIEG**  
by Tojo (G)



■ Wohnen ist heute eine höchst flexible Angewohnheit. Im Zeitalter von Lebensabschnittspartnerschaften, Patchwork-Familien und generell erhöhter Mobilität in vielen Arbeits- und Lebensbereichen müssen auch die Wohnumgebungen Schritt halten und sich den laufend ändernden Bedingungen anpassen. Genau diesem Bedürfnis nach maximaler Flexibilität kommt Lieg entgegen: eine Neuinterpretation dessen, was wir für gewöhnlich „Bett“ nennen, aber heute schon längst nicht mehr allein zum Schlafen nutzen, sondern auch als multifunktionelle Wohnplattform zum Entspannen, Lesen, Fernsehen oder bequem Dahindösen. Das Konstruktionsprinzip von Lieg ist so konzipiert, dass man all diesen angenehmen Beschäftigungen sowohl alleine nachgehen kann als auch zu zweit oder in einer größeren Gruppe. Ein modulares Steckschrauben von Einzelelementen aus Formsperrholz, Multiplex und einem Minimum an Verbindungsschrauben macht das Bett beliebig anpassbar und erweiterbar, von einer großzügig bemessenen Einzelbett-Breite von 100 Zentimetern bis nahezu in die Unendlichkeit. Je nachdem, wie viele Fußteile aneinander montiert und wie viele Latten aufgesteckt werden, kann Lieg so zur sprichwörtlichen Wohn-Liegewiese werden, die nicht nur neuen Wohnformen, sondern auch einem neuen sozialen Miteinander entgegen kommt: die Riesen-Liegefläche etwa als Mittelpunkt einer Wohngemeinschaft, oder z.B. auch als bodennahe Neudefinition des Lounge-Gedankens. Nicht nur bei Betten pflegt das junge, von drei Studenten gegründete Design-Label Tojo übrigens das Prinzip maximaler Flexibilität. Auch bei Regalen und Aufbewahrungssystemen verfeinert Tojo das Prinzip eines cleveren Steck-Baukastens zum erweiterbaren System, zum Beispiel mit dem Regal Aktenpack, dessen einzelne Elemente aus MDF und Acrylglas nur über fünf umlaufende Gummiringe zusammengehalten werden.

■ Nowadays, living is a highly flexible habit. In an age of stage-of-life partnerships, patchwork families and generally increased mobility in many areas of life and work, living environments must also keep pace and adapt to constantly changing conditions. It is precisely this need for maximum flexibility that Lieg addresses: a reinterpretation of what we commonly call “bed”, which we no longer use just for sleeping on, but also as a multifunctional living platform for relaxing, reading, watching TV or dozing. The principle behind the construction of Lieg has been designed so that all of these pleasant characteristics can be enjoyed alone, or as a couple or larger group. A modular snap-together system of individual elements made from moulded plywood, multiplex and a minimum of connector screws makes the bed highly adaptable and expandable, from a generously sized single-bed width of 100 centimetres to virtual infinity. Depending on how many foot parts are assembled to each other, and how many slats are inserted, Lieg can become a literal living-lying meadow that addresses not only new living forms, but also a new social cohesion: the enormous lying surface as the focal point of a living community, or perhaps as a low-lying redefinition of the lounge idea. The young design label Tojo, founded by three students, also applies the principle of maximum flexibility to more than just beds. For shelves and storage solutions as well, Tojo refines the principle of a clever snap-together modular system into an expandable system, for example with the Aktenpack shelf, whose individual elements of MDF and acrylic glass are held together round the edge by just five rubber rings.

■ Quella dell'abitare oggi è un'abitudine estremamente flessibile. Nell'epoca delle relazioni multiple, delle famiglie allargate e più in generale della maggiore mobilità in molti ambiti professionali e privati - anche gli ambienti abitativi tengono il passo e si adeguano alle condizioni in costante trasformazione. Lieg vuole soddisfare proprio quest'esigenza di massima flessibilità, reinterpretando ciò che siamo soliti chiamare “letto” e che oggi non viene più utilizzato soltanto per dormire, ma anche come piattaforma multifunzionale per rilassarsi, leggere, guardare la televisione o pennicellare. Sotto l'aspetto costruttivo il Lieg è concepito in modo tale da consentire che a tutte queste piacevoli occupazioni ci si possa dedicare da soli o anche in due o in gruppi più allargati. Un sistema modulare a innesto, formato da elementi singoli in compensato sagomato, pannelli in compensato multistrato e un minimo di viti di giunzione rende il letto adattabile ed estendibile a piacere, dalla generosa dimensione di 100 centimetri per un letto singolo fino quasi all'infinito. A seconda del numero di piedini che vengono accostati e del numero di doghe che vi vengono applicate, Lieg può trasformarsi nella proverbiale piazza d'armi, venendo incontro non solo a nuove forme dell'abitare, ma anche a un nuovo stile di convivenza sociale: la superficie gigantesca del letto come centro di una comunità abitativa o, per esempio, anche come rivisitazione del concetto di lounge. Del resto, il giovane marchio di design Tojo, fondato da tre studenti, non persegue il principio della massima flessibilità solo sul fronte dei letti. Anche per scaffalature e sistemi contenitori Tojo perfeziona il principio di un sistema componibile intelligente a innesto trasformandolo in un sistema espandibile, per esempio con la scaffalatura Aktenpack, i cui singoli elementi in MDF e metacrilato sono tenuti insieme solamente da cinque anelli di gomma perimetrali.



# IMPRESSUM

XAL

▶ GOOD BYE

# THE END

## ▶ XAL headquarters

XAL GmbH  
Auer-Welsbach-Gasse 36  
8055 Graz  
**AUSTRIA**  
T +43.316.293700  
F +43.316.293700.9314

Export Department:  
T +43.316.293700.300  
F +43.316.293700.9380  
office.export@xal.com

[www.xal.com](http://www.xal.com)  
office@xal.com

 XENON  
ARCHITECTURAL  
LIGHTING

## ▶ XAL branches

XAL GmbH  
Stubenring 22  
1010 Wien  
**AUSTRIA**  
T +43.1.5264784  
F +43.1.5264784.14  
office.vienna@xal.com

Xenon Architectural Lighting GmbH  
Wilhelm-Wagenfeld-Straße 16  
80807 München  
**GERMANY**  
T +49.89.323738.0  
F +49.89.323738.10  
office.de@xal.com

XAL Italia  
**ITALY**  
T +39.010.3627045  
M +39.3391550040  
F +39.010.3198637  
office.it@xal.com

XAL Eastern Europe k.s.  
Galvaniho 7/D  
82104 Bratislava  
**SLOVAKIA**  
office.sk@xal.com

Xenon Architectural Lighting  
Schweiz GmbH  
Vogelaustrasse 46  
8953 Dietikon  
**SWITZERLAND**  
T +41.44.7771056  
F +41.44.7400849  
office.ch@xal.com

XAL Inc.  
394 Broadway  
New York, NY 10013  
**USA**  
T +1.212.3438100  
F +1.212.3438105  
office.us@xal.com

▶ **section.d design.communication gmbh**  
www.sectiond.com

▶ **section.a design.communication gmbh**  
www.sectiona.com

▶ **Interlingua**  
www.interlingua.co.at

Nitt OÜ  
Roosikrantsi 8b  
10119 Tallinn  
**ESTONIA**  
T +372.6418189  
F +372.6446208  
info@nitt.ee  
www.nitt.ee

Lloyd Martin Lighting  
Willowbank House International  
97 Oxford Road  
Uxbridge  
Middlesex UB8 1LU  
**ENGLAND / WALES**  
T +44.1895.237560  
F +44.1895.907575  
sales@lml.me.uk  
www.lml.me.uk

Teclux OY  
Pohjoinen Hesperiankatu 7  
00260 Helsinki  
**FINLAND**  
T +358.9.2252.410  
F +358.9.2252.4111  
teclux@teclux.fi  
www.teclux.fi

Lisys Fényrendszér Rt.  
Kassák Lajos u. 81  
1134 Budapest  
**HUNGARY**  
T +36.1.3599841  
F +36.1.3590360  
mail@lisys.hu  
www.lisys.hu

Naujėjė Zenklai Uab  
J. Kubiliaus Street 3-39  
08238 Vilnius  
**LITHUANIA**  
T +370.52789578  
F +370.52108737  
M +370.60106010  
salonas@darom.lt  
www.darom.lt

AEM Luxembourg S.A.  
Allée J.W. Leonard  
7526 Mersch  
**LUXEMBOURG**  
T +352.260027.1  
F +352.260027.27  
tweber@aem.lu  
www.aem.lu

C. Fino & Sons Ltd.  
Fino Buildings  
Notabile Road  
Mriehel QRM 09  
**MALTA**  
T +356.21440735  
F +356.21447360  
sbartolo@fino.com.mt  
www.fino.com

Industriëlicht bv  
Postbus 58  
2950 AB Alblasterdam  
**NETHERLANDS**  
T +31.78.6920.900  
F +31.78.6920.905  
info@industriëlicht.nl  
www.industriëlicht.nl

Candelux Sp. z o.o.  
ul. Borsucza 30  
02-213 Warszawa  
**POLAND**  
T +48.22.3205080  
F +48.22.8680989  
warszawa@candelux.pl  
www.candelux.pl

▶ **Editor / Text**  
section.d / Nikolaus Prokop

▶ **Graphic Design**  
section.d / Markus Kietreiber

▶ **Translation**  
Interlingua

Lightlab  
Rua Teófilo Braga, 156 Esc. D  
Cabego de Mouro  
2785-122 S. Domingos de Rana  
**CASCAIS  
PORTUGAL**  
T +35.1214455235  
F +35.1214455236  
geral@lightlab.pt

Light & Design  
Business Center Serpyxovskiy Dvor  
2-Roshinskiy proezd d.8, kor.5  
Office 215  
115419 Moscow  
**RUSSIA**  
T +7.495.9330285  
+7.495.7376122  
F +7.495.9330285  
info@ldproject.ru

Terkan Ltd.  
15 Cross Street  
Scone, Perthshire PR2 6LR  
**SCOTLAND**  
T +44.1738552481  
F +44.1738552302  
sales@terkan.co.uk

iluma+, s.r.o.  
Bardosova 33  
833 12 Bratislava  
**SLOVAKIA**  
T +421.2.54789193  
F +421.2.54788691  
info@iluma.sk  
www.iluma.sk

Moderna d.o.o.  
XAL / Galerija Rolf Benz  
Šmartinska 152  
1000 Ljubljana  
**SLOVENIA**  
T +386.41.675550  
F +386.41.2362184  
bojan.lebar@siol.net

MIRAEBOIM Co. Ltd.  
301, Daeyoung B/D, 656-385  
Seongsu-1ga-2dong, Seongdong-gu  
Seoul, 133-823  
**SOUTH KOREA**  
T +82.2.4641393  
F +82.2.4641394  
mail@miraeboim.com

Annell Ljus Och Form AB  
Surbrunnsgatan 14  
11421 Stockholm  
**SWEDEN**  
T +46.8.44290.00  
F +46.8.44290.25  
info@annell.se  
www.annell.se

EA Aydinlatma Tasarim Ltd. Sti  
Cemil Topuzlu Cad. Is Bankasi Blokleri  
E/6 Dalyan  
34726 Istanbul  
**TURKEY**  
T +90.216.4117525  
F +90.216.4117557  
ea@ea.com.tr  
www.ea.com.tr